

MAGAZINE



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos : David Pott - The Bora Bora Pearl Company - The Bora Bora Pearl Company - The Bora Bora Pearl Company



bora pearl company.
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com

SOMMAIRE / SUMMARY N°62

MARS - AVRIL - MAI 2009 / MARCH - APRIL - MAY 2009

8

NEWS AIR TAHITI



AIR TAHITI MAGAZINE
est une publication de
SARL TAHITI COMMUNICATION

Immeuble Vairaaatua Nui - Fariipiti
98713 Papeete - Tahiti
Polynésie française
• Tél. (689) 83 14 83
• Fax (689) 83 16 83
• Mail : tahiticommunication@mail.pf
Régie publicitaire : Tahiti Communication
SARL au capital de 1 000 000 Fcfp
RCS : 05336 B
N°Tahiti : 758 268
Code NAF : 744B

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
DIRECTOR OF THE PUBLICATION
Ludovic Lardière

DIRECTEUR DE PRODUCTION
DIRECTOR OF PRODUTOR
Enzo Rizzo

RÉGIE PUBLICITAIRE
ADVERTISING
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

RÉDACTION / TEXT
Laura Deso
Lucie Milledrogues

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Yannick Peyronnet

PHOTO DE COUVERTURE / COVER
Gregory Boissy

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Celeste Brash
Verity Epetahui

IMPRESSION / PRINTED IN
Quebecor World Chile
Dépot légal à parution.
Tirage : 18 000 exemplaires

www.airtahiti.aero

12 DESTINATION

RIMATARA, PRÉCIEUSE PERLE DES AUSTRALES RIMATARA, PEARL OF THE AUSTRALS



NATURE 26

DANS LE SECRET DES CASCADES POLYNÉSIENNES

UNDER THE SPELL OF
POLYNESIAN WATERFALLS



38 CULTURE

TAHITI, LE BERCEAU DU SURF TAHITI, BIRTHPLACE OF SURFING



54

ZOOM SUR AIR TAHITI FOCUS ON AIR TAHITI

POLYNÉSIE FRANÇAISE FRENCH POLYNESIA

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI NETWORK

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale

100 km



ILES COOK*





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri
(Îles de Bass)



ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na et maeva

Au fil des pages de ce nouveau numéro de Air Tahiti Magazine, nous vous proposons des voyages riches en découvertes.

Partons d'abord en direction de la frontière septentrionale de la Polynésie française : l'archipel des Australes, situé à plus de 500 Km au sud de l'île de Tahiti.

Étalées de part et d'autre du Tropique du Capricorne, les îles qui le composent sont baignées par un climat plus tempéré qu'à Tahiti, donnant naissance à des paysages différents. Elles sont aussi les terres d'accueil d'une culture bien spécifique et vivante avec, par exemple, une langue, le Reo tuha'a pae se différenciant du Reo Tahiti.

Parmi les îles des Australes, Rimatara est l'une des moins connues. Pourtant, elle recèle de nombreux trésors tels une faune et une flore uniques.

Un peu hors du monde de par sa position géographique et un fort isolement passé, Rimatara a su garder une identité forte et un environnement particulièrement préservé. Elle est devenue la 46^{ème} escale de notre compagnie en Polynésie française le 3 avril 2006. Avant ce jour, elle n'était pas desservie par avion.

Air Tahiti propose aujourd'hui deux vols par semaine au départ de Tahiti- Faa'a.

Un tout autre voyage nous conduira aux origines du surf. En avril et mai, les projecteurs médiatiques du monde entier vont se braquer sur la célèbre compétition internationale de la passe de Havae à Teahupoo. Le moment est donc propice pour rappeler que le surf est une invention polynésienne. Tahiti a été un des berceaux historiques de cette discipline devenue aujourd'hui un vaste phénomène planétaire.

Enfin, nous vous proposons une découverte des magnifiques et impressionnantes chutes d'eau et cascades disséminées dans les îles du pays. Hautes de dizaines voire parfois de centaines de mètres, elles sont le vivant témoignage des origines tourmentées de nos îles, nées de phénomènes volcaniques puissants. A bien des endroits, rocs et eaux douces s'allient pour créer ces majestueux phénomènes naturels.

Nous vous souhaitons un voyage plaisant à bord de ces pages, reflet de la diversité de nos identités et de notre nature.

Bonne lecture, et bon voyage sur nos lignes.

Mauruuru

la ora na and Maeva (Welcome) !

Throughout the pages of this edition of Air Tahiti Magazine, we offer you a number of excursions rich in discovery.

Firstly let's head to the northern border of French Polynesia: The Austral archipelago situated more than 500km south of the island of Tahiti.

Stretching across the Tropic of Capricorn, the islands which make up this archipelago are bathed by a climate much more moderate than that of Tahiti thus giving rise to different landscapes. These hospitable islands are also home to a very lively and distinct culture, with for example their own language, Reo tuha'a pae which differs from Reo Tahiti.

Among the Austral Islands, Rimatara is one of the least known. Yet it conceals a number of treasures such as unique flora and fauna.

Out of the way due to its geographical position and isolation, Rimatara has managed to maintain a strong identity and a particularly well preserved environment. It became our company's 46th stop in French Polynesia the 3rd April 2006. Before this day, Rimatara was not accessible by plane. Today Air Tahiti proposes two flights a week from Tahiti-Faa'a.

A completely different voyage will then take us to where surfing began. In April and May, media spot lights from around the world will be focused on the famous international competition which takes place from the Havae pass to Teahupoo. It seems appropriate to mention that surfing was a Polynesian invention. Tahiti was one of the birthplaces of this discipline which has today become a worldwide phenomenon. Lastly, we propose you discover for yourself some of the magnificent and impressive waterfalls scattered throughout the islands of French Polynesia. Tens and in some cases hundreds of metres high, these powerful volcanic phenomenon are proof of the tormented origins of our islands. At certain places, rocks and fresh water combine to create majestic natural wonders.

We wish you a pleasant voyage on board these pages which reflect the diversity of our people and our nature.

Enjoy reading the following articles and have a good flight.

Mauruuru, Thank you.



MATE GALENON

Directeur général
General Manager

Armonia

COLLECTION

by tahitipearlmart



T A H I T I

25, rue Colette • Papeete

Tél. : 54 30 60

Lun. - Sam. : 9:00 - 17:30

Dim. & J. Fériés : 10:00 - 18:00

B O R A B O R A

Baie de Pouvai

Tél. : 60 38 60

Lun. - Dim. & J. Fériés : 9:00 - 17:30

Quai de Vaitape

Tél. : 60 59 00

Lun. - Dim. & J. Fériés : 9:00 - 17:30

Un service de navette de transport est offert. Ouvert le dimanche et les jours fériés.

N'hésitez pas à nous contacter pour une visite privée de notre ferme perlière à Fakarava

LIFETIME WARRANTY ON ALL JEWELRY

Les dollar U.S., Euros, Yen japonais, et travellers' checks sont acceptés



TAHITI • BORA BORA • HAWAII

www.tahitipearlmart.com



TAHITI  PEARL MARKET
PERLERIE • BIJOUTERIE

NEWS

AIR TAHITI

CERTIFICATION IOSA OBTENUE POUR AIR TAHITI AIR TAHITI GETS IOSA CERTIFICATION FROM THE IATA

L'association Internationale du Transport Aérien, la IATA, fédère les 230 plus importantes compagnies aériennes du monde. Elle a pour objectif le développement du transport aérien. Elle unifie et coordonne notamment les normes et règlements internationaux. La sécurité des passagers et du fret aérien figure en première place de ses priorités.

Depuis 2003, la IATA a mis en place une certification internationale, dénommée IOSA pour IATA Operational Safety Audit. Cette certification est un gage important de sécurité et de sûreté pour les passagers des compagnies aériennes qui l'obtiennent après une longue procédure d'examen. Des auditeurs indépendants se rendent sur site et passent à la loupe plus d'un millier de critères : sécurité des opérations aériennes, opérations en vol, opérations au sol, contrôles opérationnels, procédures et qualité de la maintenance des appareils, gestion du fret, la sûreté etc.

Si les critères définis par la IATA sont respectés, la compagnie auditée se voit décerner la certification IOSA pour une durée de deux ans. A l'issue de cette période, un nouvel audit est réalisé pour déterminer si la compagnie répond toujours aux exigences de cette certification.

Air Tahiti vient d'obtenir cette certification IOSA. Cette réussite constitue la reconnaissance officielle de la capacité d'Air Tahiti à mettre en œuvre les standards de qualité les plus élevés.

Air Tahiti rejoint ainsi le cercle restreint des compagnies bénéficiant de cette certification.

Son obtention démontre la rigueur, le sérieux et les compétences des personnels d'Air Tahiti tant dans les opérations au sol qu'en vol.

The International Air Transport Association (IATA) includes the 230 biggest airline companies in the world. Its role is to develop air transport primarily by creating a set of rules and standards for the industry on an international level. Passenger and freight travel are the association's main priorities.

In 2003 IATA began an international Operational Safety Audit accreditation called IOSA that gives certification by IATA. This certification means that an airline has gone through a rigorous examination procedure that works towards the security and safety of its passengers. Independent auditors visit each airline and look at every minute detail of a slew of criteria: air operation security, flight operations, ground operations, operational control, quality and procedures of the aircrafts, freight management, security and much, much more.

If the criteria laid out by the IATA are followed, the audited airline is accorded the IOSA certification for two years. At the end of this period, a new audit is performed to find out if the company is still up to standard.

Air Tahiti has just obtained the IOSA certification, which officially recognizes the company's high standards and ever rising quality. This means that Air Tahiti is now part of the elite circle of companies that hold this certification. Achieving this goal shows the competence and dedication of the entire Air Tahiti staff, both on the ground and in the air.



© L. Pesquié

EVERYTHING YOU NEED TO KNOW ABOUT AIR TAHITI IN ONE CLICK

Sign up for the Air Tahiti Parau'Api newsletter!

With the new Air Tahiti newsletter you can receive all the latest news about the company right to your inbox. Better informed, you'll be able to better take advantage of your voyage throughout the isles of Polynesia.

Subscribing to the Air Tahiti Parau'Api (literally 'the new talk' in Tahitian) couldn't be easier!

Go to the Air Tahiti website at www.airtahiti.aero and click on the button Newsletter AIR TAHITI PARAU'API.

Enjoy your read !

POUR TOUT SAVOIR SUR AIR TAHITI EN UN CLIC

Inscrivez vous à la newsletter Air Tahiti Parau'Api !

Grâce à la newsletter Air Tahiti (lettre d'informations envoyée par email), recevez directement chez vous toute l'actualité de la compagnie ainsi que des informations pour vous permettre de mieux voyager et de découvrir les îles polynésiennes.

Pour s'inscrire à la newsletter Air Tahiti Parau'Api (littéralement parole nouvelle en langue tahitienne), rien de plus simple !

Rendez-vous sur le site de la compagnie www.airtahiti.aero et cliquez sur le lien Newsletter AIR TAHITI PARAU'API.

Bonne lecture !



UN ATR 72 ET DES ÉQUIPAGES AIR TAHITI DANS LE CIEL CALÉDONIEN AN ATR 72 WITH A FRENCH POLYNESIAN CREW FLY THE SKIES OF NEW CALEDONIA

Air Tahiti loue un de ses ATR 72 à la compagnie Air Calédonie, compagnie aérienne desservant l'ensemble du réseau domestique de Nouvelle-Calédonie, pour une durée de six mois renouvelable. Trois équipages complets, soit douze personnels navigants ont été également mis à disposition d'Air Calédonie.

Cette location provisoire est effectuée dans un contexte de baisse d'activité en Polynésie française (notamment du tourisme international). Elle permettra à Air Tahiti de recevoir une recette complémentaire. Des ajustements de programme de vols à la baisse sont réalisés parallèlement mais la clientèle d'Air Tahiti n'en pâtira pas car la plupart de ces ajustements s'effectuent sur des lignes ayant des fréquences de vols importantes (telles que Bora Bora).

For six months, Air Tahiti is renting out one of its ATR 72s to Air Caledonia, the airline that covers the entirety of New Caledonia's domestic routes. At the end of six months the contract can be renewed. Three complete crews including 12 navigating personnel are with the ATR 72 and will be working with Air Caledonia. This temporary rental is due to the drop in tourism (notably international tourism) in French Polynesia. In this way Air Tahiti can generate some extra income. Without this aircraft Air Tahiti's flight schedule will be slightly changed but shouldn't be noticeable to the majority of the airline's clients since the changes will be made on services which have high flight frequency (such as Bora Bora).

NOUVEAUX HORAIRES DE VOL AU 1ER AVRIL 2009

Le 1^{er} avril 2009, le nouveau programme des vols Air Tahiti entrera en vigueur et ce jusqu'au 31 octobre 2009.

Il sera disponible en téléchargement sur le site www.airtahiti.aero dans la rubrique « Horaires des vols » dès la mi-mars.

L'édition papier (brochure « horaires de poche Air Tahiti ») sera par la suite mise à disposition dans les points de vente Air Tahiti (agences de voyages locales, agences et escales Air Tahiti des 47 destinations).

NEW FLIGHT SCHEDULE FROM APRIL 1ST, 2009

From mid-March, the new flight schedule valid from April 1st till October 31st, 2009 will be available. You can download the schedule at www.airtahiti.aero under the « Horaires des vols » menu. The paper brochure can be picked up at all locations that sell Air Tahiti tickets (local travel agencies, and 47 Air Tahiti desks around the country).

SERVICE FRET ET AGENCE AIR TAHITI À TAHITI FAA'A : NOUVEAUX HORAIRES D'OUVERTURE

NEW OPENING HOURS FOR THE AIR TAHITI AND FREIGHT OFFICES AT TAHITI FAA'A

Depuis le 1^{er} janvier 2009, de nouveaux horaires d'ouverture ont été mis en place au service Fret de l'aéroport de Tahiti – Faa'a.

L'enregistrement du fret sera possible :

- Le lundi, mercredi, jeudi et vendredi de 4h30 à 18h30
- Le mardi de 4h00 à 18h30
- Le samedi, dimanche et jours fériés de 4h30 à 13h30

Pour la réception du fret

- Ouverture tous les jours de 6h00 à 19h30

Quant à l'agence Air Tahiti de l'aéroport, elle sera ouverte du lundi au vendredi de 6h00 à 16h30 et le samedi et dimanche de 6h00 à 16h00.

On January 1st, 2009 the freight office at Tahiti Faa'a International Airport changed its opening hours.

Freight check in is possible :

- Mondays, Wednesdays, Thursdays and Fridays from 4:30 am to 6:30 pm
- Tuesdays from 4am to 6:30pm
- Saturdays, Sundays and holidays from 4:40 am to 1:30 pm

Freight can be picked up

- Daily from 6am to 7:30 pm

The Air Tahiti office at the airport is now open Monday to Friday from 6am to 4:30pm and Saturdays and Sundays from 6am to 4pm.

AIR TAHITI, PARTENAIRE DU GIE TAHITI TOURISME POUR LE SALON DU TOURISME DE TAHITI ET SES ÎLES

AIR TAHITI PARTNERS WITH THE GIE TAHITI TOURISME FOR THE TOURISM FAIRE FOR TAHITI AND HER ISLANDS AT TAHITI FAA'A

Événement marquant pour le tourisme polynésien, Tere Ai'a 2009, deuxième salon du tourisme de Tahiti et ses îles a réuni plus de 80 exposants du 6 au 8 février dernier, place To'ata à Papeete. Pendant ces trois jours d'exposition et de rencontres, les visiteurs ont pu découvrir les offres proposées en Polynésie française par les hôtels classés, pensions et petits hôtels familiaux, prestataires touristiques, centres de plongée, navires de croisières, charters nautiques et spa.

Présente sur ce salon, Air Tahiti a fait bénéficier les visiteurs d'une promotion exclusive pour les inciter à découvrir nos îles.

Air Tahiti a ainsi montré son implication dans le tourisme polynésien, malgré un contexte difficile pour ce secteur.

The Tere Ai'a 2009 was French Polynesia's second tourism faire and brought together over 80 vendors between February 6th and 8th at Toa'Ta Place in Papeete. During these three days visitors were able to meet with vendors and find out about different offers available throughout French Polynesia by resorts, small family hotels and pensions, tour operators, dive centers, cruise and charter ships and spas.

Air Tahiti also had a booth at the faire and offered exclusive offers to visitors to incite them to discover the country's many islands.



O.P.E.C.

Bora Bora

R a r e P e a r l s o f t h e W o r l d



*If you want to offer
some beautiful Tahitian Cultured Pearls,
come and share our 18 years of experience
in production, expertise and worldwide marketing*

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials.
With two x-ray labs on premises to control and to guarantee the nacre thickness,
O.P.E.C. is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by customers.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD
IN A UNIQUE AND SERIOUS ENVIRONMENT

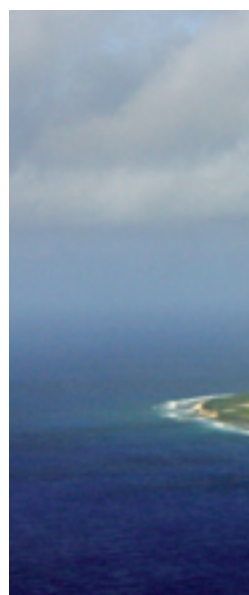
OFFICE POLYNÉSIEEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI
Bora Bora - Vaitape - Ph/Fax: (689) 605 770 - Open daily from 9.00 am to 6.00 pm - Free shuttle on request



RIMATARA, PRÉCIEUSE PERLE DES AUSTRALES

SITUÉE DANS L'ARCHIPEL LE PLUS AU SUD DE LA POLYNÉSIE ET BAIGNÉE PAR UN CLIMAT PLUS TEMPÉRÉ, L'ÎLE DE RIMATARA EST RESTÉE LONGTEMPS HORS DES SENTIERS TOURISTIQUES, UN PEU ISOLÉE AU MILIEU DU GRAND OcéAN PACIFIQUE. POURTANT SES RICHESSES ENVIRONNEMENTALES ET HUMAINES SONT GRANDES. PARTIR À SA DÉCOUVERTE EST BIEN PLUS QU'UN VOYAGE. A RIMATARA, LES VISITEURS VIVRONT PLEINEMENT UNE POLYNÉSIE AUTHENTIQUE EN HARMONIE AVEC UN ENVIRONNEMENT UNIQUE ET PRÉSERVÉ. DÉCOUVERTE DE CETTE ÎLE PRÉCIEUSE.

TRADUCTION : CELESTE BRASH
PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



RIMATARA

PEARL OF THE AUSTRALS

NESTLED IN THE SOUTHERNMOST CORNER OF POLYNESIA, ISOLATED AND TEMPERATE RIMATARA HAS ALWAYS BEEN WELL OFF OF THE TOURIST RADAR. NEVERTHELESS THE ISLAND IS DOTTED WITH INCREDIBLE ENVIRONMENTAL AND CULTURAL RICHNESS. ON THIS ISLAND VISITORS GET TO EXPERIENCE A LIFESTYLE IN PERFECT HARMONY WITH THIS UNIQUE AND PRESERVED ENVIRONMENT. TRAVELING TO RIMATARA IS FAR BEYOND AN ORDINARY VACATION. READ ON TO DISCOVER THIS UNUSUAL AND BEAUTIFUL ISLAND.

TRANSLATION : CELESTE BRASH / PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



COUP D'ŒIL SUR RIMATARA

A 600 km au sud - sud est de l'île de Tahiti, Rimatara est une des cinq principales îles de l'archipel des Australes. Marquant la frontière méridionale de la Polynésie française, cet archipel offre à ses visiteurs la vision d'une Polynésie fort différente. Son climat se rapproche de celui des zones tempérées, en saison fraîche, et de celui des zones tropicales, en saison chaude. Au niveau agricole, cette particularité en fait un des «garde manger» de Tahiti & ses îles. Autre particularité forte : les distances importantes séparant les îles et leurs 6 300 habitants : elles sont disséminées sur un espace océanique long de plus de 1 000 km.

Parmi les îles des Australes, Rimatara est la plus petite de par une superficie de 9 km². Peuplée sans doute aux alentours du 10 - 11^{ème} siècle après JC par les Polynésiens, l'île fut «découverte» tardivement par les visiteurs extérieurs, en 1821. Une dynastie de roi et de reine, les Temaeva dirigeait alors la vie des habitants. Cette dynastie fut l'une des dernières à se maintenir dans les îles polynésiennes puisqu'il faut attendre le tout début du 20^{ème} siècle et l'année 1901 pour que Rimatara cesse d'être un royaume. La Reine Temaeva V abandonna son pouvoir au profit de l'administration coloniale française. Rimatara fut ainsi la dernière île de Polynésie à être annexée par la France.

Une faune et une flore uniques

Aujourd'hui, les 780 habitants de Rimatara sont répartis dans les villages de Amaru, – chef lieu de l'île, Anapoto et Mutuaura. Les principales activités sont l'agriculture, la pêche et l'artisanat. L'île est une terre fertile pour la culture des légumes, fruits et végétaux divers. Son artisanat est également très réputé et comme dans de nombreuses îles, la pêche tient également une place importante. La population de l'île est dans une grande majorité de confession protestante. Comme dans tout l'archipel, la religion tient une place capitale dans la vie des habitants.

Jusqu'en 2006, l'île a vécu dans un relatif isolement en raison de l'absence de liaison aérienne. Cela lui a cependant permis de conserver une faune et une flore riches et préservées, notamment au niveau des espèces endémiques. Les traditions et la vie communautaire sont également fortement implantées. Le reo tuha'a pae, langue propre des australes dérivée du proto tahitien, est une langue bien présente. Toutes ces spécificités culturelles ajoutées à un environnement d'une grande beauté font de l'île de Rimatara, une destination exceptionnelle hors des sentiers battus et une rencontre forte avec la Polynésie.



RIMATARA AT A GLANCE

Rimatara is one of the five islands that make up the Austral archipelago lying 600km southeast of Tahiti. Straddling the Tropic of Capricorn, this archipelago is a very different side of Polynesia from the Society Islands. The climate is similar to that of temperate zones during the cool season and heats up to tropical temperatures during the hot season. Because of its equitable climate, the Australs are perfect for agriculture and have become one of the biggest food producing regions in the country. Another peculiarity

of the Australs is the distances that separate the islands in the archipelago and their 6,300 inhabitants from each other: they are spread out over an ocean area of 1000km end to end. Of the Austral Islands, Rimatara is the smallest with a land area of only 9km². It was first inhabited by Polynesian people around 1000 or 1100 AD. Later the island was «discovered» by Europeans in 1821 which meant that it was one of last of the Polynesian islands to have European contact. The island was ruled by the kings and

queens of the Temaeva dynasty. This dynasty was to be one of the last royal lineages to rule in Polynesia; Queen Temaeva V gave up her power to the French in 1901. The island was the last of the Polynesian islands to be annexed by the French.

Unique flora and fauna

Today the people of Rimatara are spread out between the villages of Amaru (the main village), Anapoto and Mutuaura. The main industries



are agriculture, fishing and crafts. The fertile soil is perfect for farming fruit, vegetables and other plants. Arts and crafts from the island have an excellent countrywide reputation and like many Polynesian islands, fishing is one of the island's mainstays. Most of the islanders are Protestants and religion plays a very important role in daily life.

Up until 2006 Rimatarara was able to maintain its relative isolation because it didn't have any air service. This allowed the island to conserve its rich flora and fauna, particularly its endemic species. The island's traditions and way of life have also been sheltered as is shown by the common usage of the island's proto Tahitian language, reo tuha'a pae. All of

these details come together to make Rimatarara a truly special place, highlighted by natural beauty and its strong Polynesian spirit. To take a walk on the wild side and get off the beaten track, visit Rimatarara.



Jeanine Sylvain

AGENCE IMMOBILIÈRE



Pour Acheter Vendre ou Louer votre bien immobilier en toute sérénité

Présente à Tahiti depuis plus de 15 ans, l'Agence Jeanine Sylvain est renommée dans l'immobilier de prestige. Aujourd'hui, le nom de Jeanine Sylvain, sa fondatrice, est gage de sérieux et de qualité.

Jeanine et sa fille Maima vous réservent un accueil personnalisé, une grande disponibilité et une véritable écoute à vos envies.

Elles sauront vous accompagner, dans la plus grande confidentialité, jusqu'à la résidence de vos rêves.



PUNAAUIA PK 11.2 Côté mer B.P. 349 Papeete 98713 Polynésie Française Tél: (689) 43.98.31 Fax: (689) 41.05.44
Mobile (Vini) : (689) 77.01.15 E-mail : jsylvain@mail.pf Site internet: www.jeanine-sylvain.com

RIMATARA, AU FIL DE SON ARTISANAT

Rimatarà s'ouvre donc au monde. Ou est-ce plutôt l'inverse ? Car ici, on vit depuis déjà quelques décennies de la culture maraîchère, à destination de la grande île surpeuplée. Plus frais que celui de la Société, son climat autorise en effet la pousse du taro, essentiellement, et aussi des carottes, des pommes de terre et, ponctuellement encore, du café.

Mais ce qui a fait la réputation de Rimatarà, c'est aussi le fara, dont les feuilles savamment préparées fournissent les tresseuses de toute la Polynésie. Ce pandanus pousse partout, au détour de la route sinueuse qui relie les trois villages, Amaru, Anapoto et Mutuaura, ou encore aux abords de la « traversière ». Ce sont les hommes des associations faaàpu qui s'occupent des plantations, de l'entretien et de la coupe. Les femmes, regroupées en sept associations artisanales, procèdent ensuite à la préparation de la matière première : il faut faire sécher les fibres par beau temps, les lisser jour après jour à l'aide de petits bâtonnets de purau, pour les remettre ensuite au vent. Et ce pendant 3 à 8 semaines selon l'humidité ambiante. Enroulées les unes sur les autres, 80 feuilles formeront un rouleau de pipita, vendu sur place 1500 francs et revendu jusqu'à deux fois plus cher ailleurs.

Ce matin, comme chaque matin, les femmes de l'association Vahine Punarua (fondée en 1985) se rassemblent au fare artisanat de Mutuaura, construit en 1990. Les jeunes tresseuses en emploi Cpia (Convention Pour l'Insertion par l'Activité) sont ici formées par leurs aînées qui tressent « depuis toujours » : paniers, peue, chapeaux, tresses, points particuliers, anses, tout l'art du tressage passe entre leurs mains, durant une année entière. >





“CE QUI A FAIT LA RÉPUTATION DE RIMATARA, C’EST AUSSI LE FARA”

RIMATARA, WEAVING A PATH TO THE FUTURE

Thus Rimatara is open to the world. Over the last decades Rimatara has had a simple agriculture based economy, with most of the produce bound for the «big city» island of Tahiti. Cooler than the Society Islands, the climate of Rimatara is perfect for growing taro as well as carrots, potatoes and coffee but Rimatara is most known for its fara (pandanus), that the locals weave with impressive skill. Fara grows all over the island and all along the sides of the road that links the three villages of Amaru, Anapoto and Mutuaura and along the cross-island road. The men from the island’s farming organizations take care of the plantations and the harvesting while the women (in seven different arts and crafts associations) dry the pandanus leaves in the sun, smooth out the fibers day after day with little sticks made of purau then hang them in the wind. The fibers are left to dry for three to eight weeks depending on the humidity. Rolls are made up out of 80 leaves and then sold

for 1500 CFP and then re-sold for about twice that much elsewhere. This morning like every morning the women of the Vahine Punarua Association (founded in 1985) meet at the arts fare in Matuaura which was built in 1990. The young weavers employed by Cpia (Convention Pour l’Insertion par l’Activité) are trained here by their elders who have woven baskets, peue (floor mats), hats and other specialties for uncountable years. Today Jeanne is making a small handbag made with a fine mat weave since that’s the favorite style right now in Papeete. She adds a bamboo handle and a few woven flowers that are made with pandanus fibers dyed with red ironwood bark. It’s nearly 10am. The air is warm and everyone is starting to feel hungry. Two women disappear for a minute to change out of their pareu and into shorts and T-shirts and head down to the bay with their masks and snorkels. >



“RIMATARA IS MOST KNOWN FOR ITS FARA (PANDANUS)”

“ PRÉSENT UNIQUEMENT À RIMATARA ,”



'URA, L'OISEAU ROI

Sa rareté n'a d'égale que sa beauté : le lori de Kuhl (nom scientifique, *Vini kuhlii*) est présent et observable uniquement sur l'île de Rimatara. Oiseau terrestre vivant dans les zones boisées et les cocoteraies, le 'Ura, son nom polynésien, est reconnaissable par les somptueuses couleurs de son plumage. Espèce menacée, il a été classé en « danger d'extinction » par les organismes internationaux de protection d'environnement. Il est donc aujourd'hui strictement protégé par les habitants de Rimatara, bien conscient de l'incalculable valeur de cet oiseau emblématique de leur île. La rencontre avec ce chef d'œuvre naturel est un moment incontournable pour les visiteurs.



'URA, KING OF THE BIRDS

Most of the world's handful of Kuhl's Lorikeets (the *Vini kuhlii*) are found on Rimatara and this is by far the best place to spot this rare and beautiful bird. A land bird that lives in forested areas and in coconut palms, the 'Ura (the Polynesian name) is recognizable by its brightly colored plumage. The bird is considered to be in danger of extinction by international environmental protection agencies, therefore today the 'Ura is a highly protected species. The inhabitants of Rimatara are very conscious of the incalculable value this emblematic bird has to their island. Getting to see this magnificent bird in the wilds of Rimatara is one of the island's most unforgettable experiences.

“ RIMATARA IS THE BEST PLACE TO SPOT THIS RARE AND BEAUTIFUL BIRD ,”

Deesse
Diams & Pearls
Artisan bijoutier / Pearl designer
 Yellow & White Gold 18k / Silver Rhodium
 Inox stainless steel - Designer Edition
 Women, Men, Kids jewellery line

Créations, Montages, Réparations
 Settings, Drilling & Mounting immediate service

Tax Free
 payment security
 CB, MC, VISA, AMEX, DISC

POINT DE L'EST
 Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti
 à côté du restaurant l'Excuse
 Tél/Fax : (689) 820.088
 deessediamsandpearls@mail.pf
 www.deessepearls.pf

TAHITI VANILLA MARKET
The Vanilla store !

Discover the captivating flavor of Tahitian vanilla
 in a world of exotics scents

La meilleure vanille de Tahiti & Produits gourmet à la vanille
 The best Tahitian Vanilla & Gourmet Vanilla Products

Miel, Sirop, Café, Sucre, Thé, Extrait, Poudre, Huile d'olive, Vinaigre
 Honey, Sirup, Coffee, Sugar, Tea, Extract, Powder, Olive oil, Vinegar

Bougies, Encens
 Gamme exclusive de produits cosmétiques
 Candle, Incense
 Exclusive line of cosmetics products

Quartier du Commerce - Papeete - Tel : 83-74-83
 Open daily 9 am to 5 pm - VIP by appointment
 customercare@vanillamarket.com

“ TOUTE LA DIVERSITÉ
DE LA CRÉATION TRESSÉE
DE RIMATARA EST EN TOUT
CAS VISIBLE À L'OFFICE
DU DIMANCHE ”



Jeanne confectionne aujourd'hui un petit sac à main à base d'une fine trame de peûe, comme c'est la mode en ville, elle y ajoutera une anse en bambou et quelques motifs de fleurs en fibres de purau colorées avec de l'écorce rouge de aïto. Bientôt dix heures. L'air est chaud désormais et la faim se fait sentir. Deux femmes s'éclipsent, échangent leur pareu contre le short-tee shirt et le masque-tuba pour se glisser doucement dans la baie voisine. L'eau à mi-cuisse, elles vont cueillir sous les rochers immergés des petites algues vertes et croquantes, appelées remu, dont le goût salé se mariera volontiers au sucré des bananes cuites et des papayes ou encore au fondant du uto, cette boule spongieuse qui se forme dans les noix de coco germées. « On travaille la semaine, on remet nos ouvrages à l'association et le vendredi, elle nous paye pour ce qu'on a fait. L'association revendra avec une marge de 100F sur chaque objet (rouleaux, paniers...) » explique Maima qui travaille ici depuis cinq ans. Autour du fare, sont étalées au sol les feuilles de pandanus, reliées entre elles par une longue tresse, tandis que

se balancent au vent des grappes de pae'ore blanchies qui serviront aux tressages les plus fins.

Plus loin dans le village, un fare flamboyant neuf abrite une autre association, Toapu, fondée par le dynamique Gabriel lotia, qui, entouré d'une jeune équipe, déborde de projets pour son île. La jeunesse et l'artisanat, un avenir pour Rimatara ? On veut bien le croire à voir aussi à l'œuvre les adolescents du CJA (Centre de Jeunes Adolescents), où, depuis quelques années, un professeur enseigne les gestes et les formes de la sculpture des Anciens.

Trop souvent oubliés, ses motifs géométriques des Australes sont constitués de méticuleux enchaînements de triangles et de V où jaillissent ici et là des frises de petites danseuses stylisées. Sous la gouge des générations montantes, ils renaissent. Certes l'apprentissage est difficile et le travail méticuleux. Les jeunes sont-ils prêts à s'y investir ? C'est en tout cas ce que mama Atapo aimerait voir : des jeunes à l'ouvrage. Elle qui regrette le temps où, en trois ou quatre jours, on tressait en groupe de longues nattes

de 3,20m sur 3,40m pour la paroisse. Aujourd'hui, elle est seule, installée à tresser son grand peûe pour les fêtes du mé qui approchent. De temps en temps, une main amie vient l'aider sur quelques rangs, mais attention, il faut de la régularité pour un travail bien fait !

Toute la diversité de la création tressée de Rimatara est en tout cas visible à l'office du dimanche quand les femmes en chapeaux se rassemblent au temple : on y voit toutes sortes de formes, de matières, de fantaisies... Là, chapeaux aux larges bords, ici d'autres plus étroits ; là les matières naturelles, ici la fibre plastique ou le ruban ; là-bas encore les fleurs colorées, les perles ou la nacre. Véritable défilé de mode, marque d'une époque où la tradition côtoie la modernité, où chaque chapeau rivalise d'ingéniosité et de créativité. L'artisanat de Rimatara attend le monde ! ■

LUCIE MILLEDROGUES

“ DEPUIS QUELQUES ANNÉES, UN PROFESSEUR ENSEIGNE LES
GESTES ET LES FORMES DE LA SCULPTURE DES ANCIENS ”





"Art of Sushi" in Bora Bora

St Regis Bora Bora introduces the first contemporary styled Sushi Restaurant and Sake Bar in the region.

Our team of Chefs brings a modern approach to Bora Bora Island with their original sushi creation. Their works reflect the culinary philosophies of contemporary Japan and the pure flavors created from quality ingredients, prepared with unique care and passion.

Information & Reservations: (689) 607 886
Shuttles available (upon availability)

“ THE GREAT DIVERSITY
OF RIMATARA WEAVING
IS BEST ON DISPLAYED
SUNDAY MORNINGS WHEN
THE ISLAND’S WOMEN GO TO
CHURCH IN THEIR LOVELY
HATS ”

With the water reaching their mid-thighs, they have come to look under the rocks for a crunchy green algae called remu. The salty seaweed goes well with sweet cooked bananas, papaya or uto, the spongy, sweet center of a just-sprouted coconut.

« We work during the week and give our finished pieces to the association on Fridays, and then they pay us for our work » says Maiama who has worked here for five years. « The association re-sells the pieces with a margin of 100 CFP on each item. » Around the fare, pandanus leaves are stretched out and tied together with a braid. Pae’ori which is used for the finer weaving bleaches in the wind.

A bit farther away from the village in a brand new fare, the Toapu Association, founded by the dynamic Gabriel Iotia and run by his young entourage, is getting together projects for the island. Are arts and crafts a good future for Rimatara’s youth ? Surely. Especially if you see the works done by the teens at the CJA (Centre de Jeunes Adolescents - the Youth Center) where for several years students have been taught traditional sculpture. The geometric designs are made up of meticulously linked triangles and « V » forms and from here flow out stylized forms dancers. The designs from these islands



don't get nearly as much attention as they deserve but now after many generations the art is reemerging. Crafts apprenticeships are demanding and require meticulous work. With this in mind, are the island's youth ready to invest the time and energy needed? Artist Mama Atapo hopes so. She misses the times when in big groups the women would weave mats 3.2 by 3.4 meters for the chapel. Today she's on her own with only a friend or two passing by occasionally to help her out to prepare for the coming holiday events. But even then she wants only skilled help !

The great diversity of Rimatara weaving is best on displayed Sunday mornings when the island's women go to church in their lovely hats. The creativity is impressive: from wide rims to boxy shapes made with natural fibers or plastic strips and embellished with colored flowers, pearls or mother of pearl. It's the island fashion show where the traditional mingles with the modern and where each hat outdoes the last. Watch out world because Rimatara has style ! ■

SOUS LE CHARME DE HUAHINE LE RELAIS MAHANA VOUS ACCUEILLE

HUAHINE



L'île de Huahine se situe à 170 kilomètres au nord-ouest de Tahiti, elle appartient à l'archipel des « Raromatai », qui signifie en tahitien « sous le vent ». Cette île sauvage et très authentique dégage une magie qui envoûte le visiteur. Les loisirs ne manquent pas : magnifiques plages de sable blanc dans les districts de Fare et de Parea, excellentes possibilités de plongée sous-marine, un des plus vastes ensembles de sites archéologiques de Polynésie à Maeva, kite surf, cheval et marche à pieds etc. Ce qui fait de cette île un concentré d'activités maritimes et terrestres dans un environnement naturel de toute beauté.



C'est dans ce cadre unique, près du village de Parea réputé pour ses panoramas et ses spots de surf, que l'hôtel le Relais Mahana est installé. Au cœur de la baie d'Avéa, notre personnel polynésien vous accueille dans un cadre authentique aux abords d'une très belle plage de sable blanc.



**LE RELAIS MAHANA
EST UN HÔTEL 3*****



LE RELAIS MAHANA VOUS PROPOSE

32 bungalows de charme, plage ou jardin, un bar et un restaurant panoramique avec à disposition : piscine, kayaks, ping-pong, matériel de plongée libre, bicyclettes, salle de télévision, boutique, accès Internet et service de mini-bar.

D'autres activités sont disponibles tels que le ski nautique, safari 4x4, excursions de plongée en apnée, tour de l'île en bateau, location de scooters, voitures, bicyclettes, pique-nique en pirogue sur le motu Ara Ara et centre de plongée à 25 kms.

Le bar et le restaurant conjuguent avec bonheur la cuisine traditionnelle polynésienne et française tout en vous divertissant par des animations locales et soirées à thème.



POUR EN SAVOIR PLUS

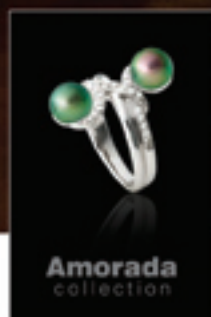
www.relaimahana.com

BP 30 Parea - Huahine, Polynésie française
Tel: (689) **60.60.40** - Fax: (689) 68.85.08
relaimahana@mail.pf

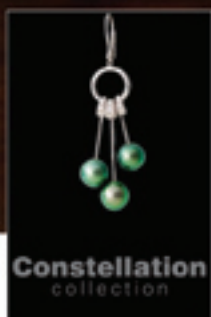


*Experience the beauty
of the Tahitian pearls*

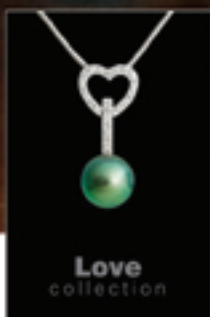
INDULGE YOURSELF IN AN AMAZING SELECTION
OF LOOSE TAHITIAN PEARLS. SELECT THE SETTING
AND THE PEARL THAT MATCH YOUR INDIVIDUAL
STYLE, AND OUR IN-HOUSE JEWELER WILL PUT IT
TOGETHER FOR YOU. THE RESULT IS A TREASURE
YOU WILL VALUE FOR A LIFETIME.



Amorada
collection



Constellation
collection



Love
collection

LIFETIME WARRANTY ON ALL JEWELRY

Call us for complimentary shuttle
Open on Sundays & holidays

TAHITI PEARL MARKET

TAHITI • BORA BORA • HAWAII
www.tahitipearlmart.com

Armonia
Collection

TAHITI PEARL MARKET
PERLERIE • BIJOUTERIE

TAHITI - 25, RUE COLETTE PAPEETE (689) 54 30 60
BORA BORA - POVAI BAY (689) 60 38 60
BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (689) 60 59 00
TOLLFREE: 888.52.PEARL (888) 527-3275

Call us for complimentary shuttle
Open on Sundays & holidays



U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted



w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

DANS LE SECRET DES CASCADES POLYNÉSIENNES

UNDER THE SPELL OF POLYNESIAN WATERFALLS

LES PLAGES ET LES LAGONS, COULEUR ÉMERAUDE, NE SONT PAS LES SEULES MERVEILLES NATURELLES DES ÎLES POLYNÉSIENNES. IL EST DES PAYSAGES ET DES LIEUX MOINS CONNUS MAIS TOUT AUSSI EXCEPTIONNELS. CACHÉES AU FONDS DES VALLÉES OU SURGISSANT DES FALAISES DE ROCHES VOLCANIQUES, DES CENTAINES DE CASCADES ET CHUTES D'EAUX RÉSONNENT DANS LES PAYSAGES DES ÎLES HAUTES DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE. DÉCOUVERTE DE CES TRÉSORS NATURELS POLYNÉSIENS.

TEXTE : LAURA DESO

POWDER WHITE BEACHES AND CRYSTAL BLUE LAGOONS AREN'T THE ONLY STUNNERS IN FRENCH POLYNESIA. THE LUSH, TROPICAL COUNTRYSIDE MIGHT BE LESS VISITED THAN THE COASTS BUT THE ISLANDS' INTERIOR LANDSCAPES ARE EQUALLY EXCEPTIONAL. HIDDEN DEEP IN VALLEYS OR TUMBLING OFF OF VOLCANIC CLIFFS, HUNDREDS OF WATERFALLS STREAK DOWN FRENCH POLYNESIA'S MOUNTAINOUS HIGH ISLANDS. A TRIP TO THE ISLANDS IS NOT COMPLETE WITHOUT VISITING A FEW OF THESE NATURAL TREASURES.

TEXTE : LAURA DESO

Cascade à Raiatea / Waterfall in Raiatea



© P. Bacchet



Cascade à Nuku Hiva / Waterfall in Nuku Hiva

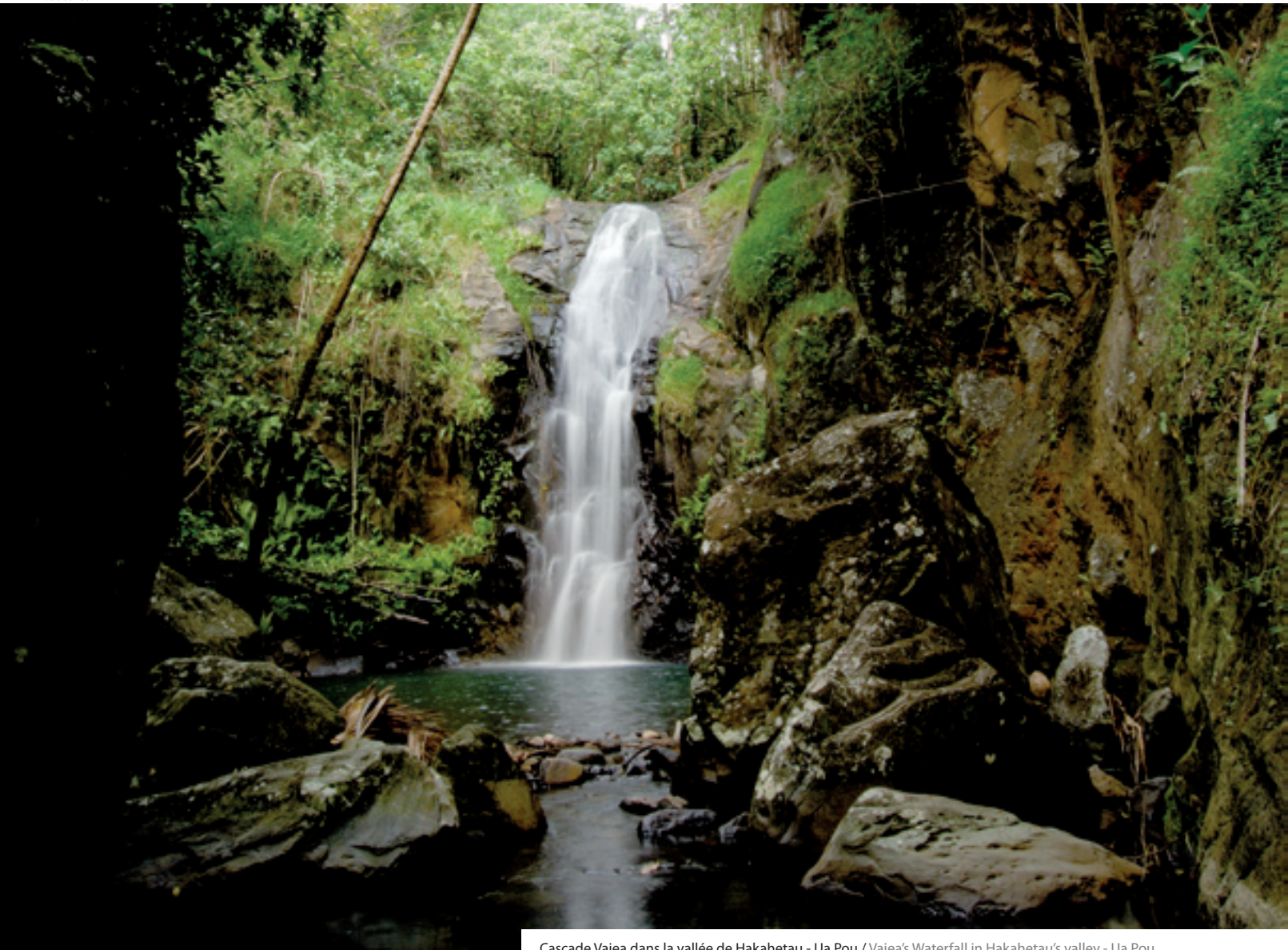
Imprégnées d'une sauvage beauté, les cascades et chutes d'eaux sont les témoignages vivants des origines tourmentées du «paradis» polynésien. Un «paradis» né dans les conditions infernales de grandes éruptions volcaniques. Qu'elles soient montagneuses ou sous forme d'atolls, les îles polynésiennes sont toutes d'anciens volcans. Des dizaines de millions d'années auparavant, au cours d'éruptions titanesques, ces volcans ont surgi du plancher océanique et se sont progressivement élevés parvenant à s'élancer à des kilomètres d'altitude au-dessus de l'océan. Puis, leur activité volcanique a cessé. L'érosion provoquée par l'eau et le vent a fait son œuvre. De plus, sous l'effet de puissantes forces internes, ces formidables édifices volcaniques se sont également tassés. Tous ces facteurs ont concouru à la modification progressive de la partie émergée de ces anciens volcans. Dans le cas des atolls, cette modification va d'ailleurs jusqu'à la complète disparition du cône volcanique : ne reste plus, aujourd'hui, que l'anneau corallien qui l'encerclait autrefois !

LA LAVE, PUIS L'EAU

Aux premières phases de sa vie d'île, le volcan se refroidit et subit la transformation de son relief. Les écoulements de lave vers la mer ayant cessé, les importantes précipitations provoquent son érosion. L'île perd son apparence conique initiale. Des pics et des crêtes en lame de couteau se forment. Des sillons puis des vallées aux pentes vertigineuses se creusent le long des parois.

Profitant de ces reliefs, une multitude de cours d'eau viennent alors s'y loger dévalant les pentes et franchissant des seuils importants en d'impressionnantes cascades et chutes d'eau. Ces cours d'eau prennent leur source sur les pentes primitives du volcan ou les parois effondrées de l'ancien cratère c'est-à-dire la caldeira. Ce qui est le cas à la Papenoo au Nord de l'île de Tahiti où à Vaitepiha sur la presqu'île.

© P. Bacchet



Cascade Vaiea dans la vallée de Hakahetau - Ua Pou / Vaiea's Waterfall in Hakahetau's valley - Ua Pou

UN RICHE RÉSEAU

Ce complexe et dense réseau de cours d'eaux, ruisseaux et rivières, est alimenté plus ou moins régulièrement par les pluies. Cernées par l'océan Pacifique, les îles hautes apparaissent souvent comme des oasis à la végétation luxuriante. De quoi surprendre sous ces latitudes tropicales et chaudes ! Les îles hautes connaissent, en effet, d'importantes précipitations sous forme de pluies particulièrement sur leur hauteur. La raison en est, notamment, un phénomène désigné par les météorologistes sous le nom d'orographique. En s'élevant le long des parois des montagnes, l'air chaud et humide en provenance de l'océan se refroidit progressivement. La vapeur d'eau contenue dans l'air se condense et retombe en pluie à partir d'une certaine altitude. Ce phénomène explique la présence courante de couronnes de nuage sur les hauteurs. Les sommets des îles sont donc soumis à ces précipitations pouvant être très importantes suivant les saisons, l'exposition des côtes au vent dominant etc. Ces précipitations alimentent les multitudes de cours d'eaux et rivières qui dévalent ensuite rapidement vers la mer.

DANS TOUTES LES ÎLES HAUTES

La plus grande de par sa superficie et accueillant les plus hautes montagnes, l'île de Tahiti est naturellement un endroit privilégié pour découvrir ces merveilles naturelles. La rivière de la Papenoo, la plus importante du pays est alimentée tout au long de son cours par de somptueuses cascades franchissant les pentes volcaniques.

Instilled with wild beauty, waterfalls are the living witnesses to the dramatic origins of the Polynesian paradise. What we see as Eden today was actually formed by fiery and violent volcanic eruptions. Both mountainous high islands and low coral atolls are the result of these ancient volcanoes. Tens of millions of years ago, during massive eruptions, these explosive mountains arose from the ocean floor and progressively peaked to precipitous heights above the sea. Then, over eons, their volcanic centers fizzled out. Erosion from wind and water then began to work its artistic magic. Ironically, what was built from incredible power from inside the earth, was easily chiseled away at the surface. With enough time, erosion



Cascade dans la vallée de la Fataua - Tahiti / Waterfall in Fataua's valley - Tahiti

eventually was able to eat away and compact some entire ancient volcanoes, leaving nothing but the fringing coral reef known today as coral atolls.

WATER TAKES ITS COURSE

In the first phase of its life as an island, the volcano cools down then begins to get carved into a more dramatic silhouette by natural forces. Mostly this is from rain and wind though on the coasts wave action plays a major role. The island

eventually loses its cone shape and knife edged peaks and ridges are formed. Valleys and gorges surrounded by steep slopes are dug into the sides.

Taking advantage of these indentations, a multitude of water courses gush down the slopes and into valleys as rivers and over precipices as impressive waterfalls. The source of these waterways are often deep in the ancient crater (also called the caldera) as is the case at Papenoo on the north side of Tahiti Nui or at Vaitepiha on Tahiti Iti.

UNE FAUNE RICHE ET SURPRENANTE

L'importance des variations saisonnières climatiques et hydrologiques ainsi que l'insuffisance d'éléments nutritifs dans les rivières polynésiennes ont poussé les espèces y résidant à s'adapter. Nombre d'entre elles sont dites «migratrices». Elles pondent en eau douce. Leurs larves descendent ensuite vers la mer où elles vivent au stade planctonique puis retournent vers les rivières où elles grossissent et se reproduisent.

A l'état larvaire, les poissons de la famille des gobies exécutent une telle remontée des rivières. Dotés de nageoires transformées en ventouses, les gobies appartiennent aux rares espèces capables de franchir certaines cascades. Les apiri (*Sicyopterus* sp) et leurs

larves, les fameux ina'a, mais également le nez rouge (*Lentipes rubrofasciatus*) ont la même faculté. Dans l'eau des rivières, les poissons ne sont pas seuls. Les crustacés (les chevrettes) et les anguilles abondent. L'anguille des montagnes est observable au-dessus des cascades tandis que sa cousine, l'anguille marbrée, règne en aval des chutes d'eau. La richesse des eaux douces polynésiennes n'est plus à démontrer. Parmi les 37 espèces de poissons et 18 de crustacés y vivant, 17 sont endémiques c'est à dire n'existant qu'en Polynésie française.

A SURPRISINGLY RICH FAUNA

Seasonal climactic variations, changes in water levels and an insufficient nutrient level made the species that live in Polynesian rivers have to become very adaptable. Many of them are what might be called migratory. They lay their eggs in fresh water then their larva quickly flows into the ocean where they live in a planktonic stage. Then they swim back up the rivers to grow and to reproduce.

In the larval state the fish of the goby family make this kind of trip back up river. Endowed with fins that transform into suction cups, gobies are one of the rare species that is able to live in the cool of some waterfalls. The apiri (*Sicyopterus* sp) and their larva (these are the delicious ina'a, known as white bait

in English) as well as red nose fish (*Lentipes rubrofasciatus*) have the same suction cup advantage. When they live in rivers, these types of fish are not alone. Crustaceans (shrimp) and eels abound. Mountain eels are found above cascades while their cousins, the marbled eel, are found downstream from waterfalls. Among the 37 fish species and 18 kinds of crustaceans found in these waters, 17 are endemic, or in other words only found in French Polynesia.

Photos : P. Keith - Musée d'histoire naturelle

Ina'a / White bait



Nez rouge Lentipes / Red nose fish



Anguille des montagnes / Eels



Chevrette de montagne / Shrimp



© P. Bachet



A COMPLEX NETWORK

This dense and complex network of waterways, streams, and rivers keeps flowing thanks to regular rainfall. Surrounded by the vast Pacific Ocean, the high islands of Polynesia often appear like oases of lush vegetation - which is not surprising given the hot and tropical latitude! The high islands have frequent rain, particularly at higher elevations. Rain comes mostly from the hot and humid air rising alongside the mountains, which allows the lower air to get cooled by the ocean. The vapor contained in the water condenses then falls again as rain once it reaches a certain altitude. This phenomenon explains why there are often crowns of clouds surrounding high island peaks. Therefore island peaks are the most subject to heavy rainfall depending on the season and their exposure to the coast, dominant winds etc. The rain fills the multitude of rivers, which eventually flow out again into the sea.

HIGH ISLAND CASCADES

As the largest island in the country with the highest mountains, Tahiti is obviously prime waterfall territory. Papeenoo River, the biggest in the country, is fed all along its course by sumptuous cascades falling from precipitous volcanically formed ledges. In general, Tahiti's landscape is covered with waterfalls especially during the rainy season. Around these watery areas tropical flora such as coffee, mape (chestnut), uru (breadfruit) and tree ferns seemingly explode from the lushness. Waterfalls are found nearly as frequently throughout all the high island archipelagos: the Leeward Islands, the Australs, Gambier and Marquesas Islands are all blessed with their share of spectacular waterfalls. Thanks to its particularly rugged relief, the island of Nuku Hiva is home to Hakau Waterfall, which, with a height of 350m is one of the highest cascades in the world.

TE ANAVAI - LA RIVIÈRE / THE RIVER

O vau te ânavai to òe hoa.
E te pape teatea e, tei hea to òe puna ?
Tei muri i te tahora pape ?
Haere mai e fano taua
I te muriavai òe e taàti ai i te miti
E maùe òe i te hihi mahana
E rere òe na roto i te ata

Turaihia e te matai
E hoi òe i to òe puna
E tiaï noa atu vau ia òe
E te pape teatea e,
O vau to òe hoa, te ânavai

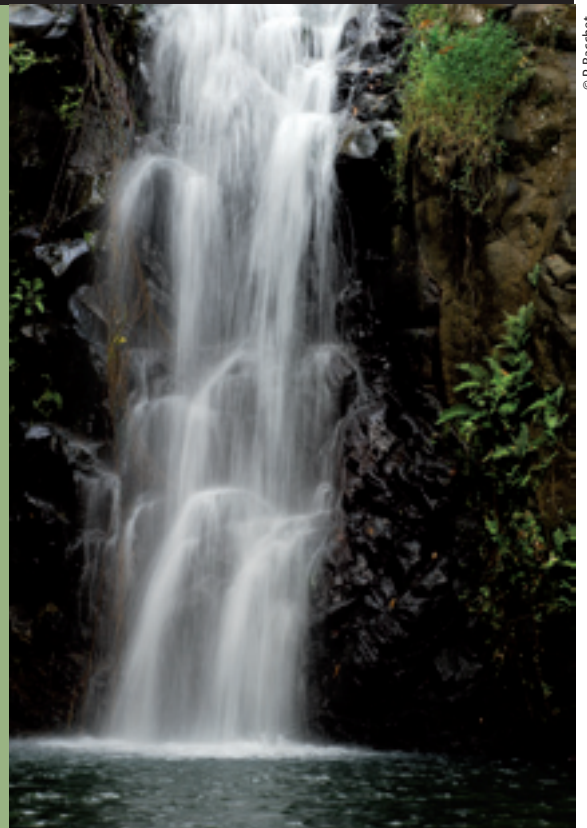
PEHEPEHE PAPAÏHIA E HERENUI TEPAVA

Je suis ton amie la rivière.
Eau si limpide, où est donc ta source ?
Derrière la cascade ?
Viens allons voyager !
A l'embouchure tu épouseras la mer
Tu voleras à travers les nuages
Au gré du vent
Et tu reviendras à ta source
Moi, je t'attendrais
Eau si claire,
Je suis ton amie, la rivière

POÈME DE HERENUI TEPAVA

I am your friend the river.
Your water is so bright, but where is your spring?
Behind the waterfall ?
Come, let's journey !
At the estuary you will marry the sea.
You will be engulfed by the sunrays.
You will fly through the clouds.
Following the wind
And come back to your spring.
I will be waiting for you.
Your water is so bright
I am your friend the river.

POEM BY HERENUI TEPAVA



© P. Bacchet

Cascade Vaiea dans la vallée de Hakahetau - Ua Pou / Vaiea's Waterfall in Hakahetau's valley - Ua Pou



Cascade à Hiva Oa / Waterfall in Hiva Oa

Citernes en Kit

de 20 m³ à 1000 m³



L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

HANAVAI
Tél : 798 385 - 790 745 - Fax : 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf - www.hanavai.pf

Pioneer Water Tanks

BORA BORA TUPUNA SAFARI



最高のアドベンチャー

ボラボラ・トゥプナサファリ

THE ULTIMATE ADVENTURE

Tél: (689) 67 75 06
Fax (689) 67 75 15 - a.p. 234 Bora Bora
tupuna.bora@mail.pf



Cascade à Papenoo - Tahiti / Waterfall in Papenoo - Tahiti

Plus généralement de nombreuses chutes d'eaux et cascades émaillent l'ensemble des paysages de l'île de Tahiti. Dans leurs alentours, prospèrent la flore tropicale polynésienne avec ses caféiers, Mape, Uru sans oublier les grandes fougères arborescentes.

Les cascades et chutes d'eaux sont également présentes dans toutes les îles hautes : dans l'archipel des Îles Sous le Vent, des Australes et des Gambier. L'archipel des Marquises tient une place à part offrant, sans doute, les plus spectaculaires des cascades. La raison en est son relief particulièrement tourmenté. Sur l'île de Nuku Hiva, la cascade de Hakau est ainsi une des plus hautes cascades du monde avec un dénivelé de 350 mètres.

LIEUX À PART

Lors des périodes de fortes chaleurs, les cascades et chutes d'eaux sont les refuges idéaux pour profiter d'une température plus clémente, un air moins étouffant et pour s'adonner aux plaisirs de l'eau douce. Une eau particulièrement vivifiante car plus fraîche. Pendant les weekends, nombreuses sont les familles polynésiennes à s'y rendre pour s'y rafraîchir. D'ailleurs, dans la société traditionnelle polynésienne, il semblerait que les bains d'eaux douces étaient une pratique plus courante et appréciée que les bains d'eaux de mer, pratique importée et popularisée par les visiteurs extérieurs.

Le cadre apaisant et mystérieux des chutes d'eau polynésiennes est fascinant. Au cœur d'une végétation souvent luxuriante, les cascades étonnent par leur beauté. L'association harmonieuse d'une faible luminosité à la flore verdoyante

REFRESHINGLY COOL AND LUSH

During hot weather, waterfalls are the ideal place to cool down, both because of the cold water and the more agreeable air temperature that surround these areas. The water is invigoratingly cold. On weekends, many Polynesian families go and picnic at waterfalls. In fact in ancient times, waterfalls and fresh water pools were much more popular than the seaside. Cooling down on the beach is something popularized by other arriving cultures. Often surrounded by blossoming vegetation, waterfalls exude a mystery and calm with the play of light and shade. The striking contrast between the darkness of the volcanic rock and the white flowing water and the verdant lushness surrounding these places feels nearly magical. When pools are formed at the bottom of great natural bowls, it's like an open invitation to take a dip. In these special places one feels like the ancient Polynesian gods aren't too far away.

© P. Bacchet

Cascade à Papeari - Tahiti / Waterfall in Papeari - Tahiti



© P. Bacchet

Cascade dans la vallée de Papenoo - Tahiti / Waterfall Papenoo's valley in Tahiti



HOW TO VISIT WATERFALLS

A multitude of excursions are possible to explore French Polynesia's waterfalls. On Tahiti alone there are at least 30 different itineraries available but be careful since many of these places are too difficult to access by non-professionals. Some routes can be tackled on foot while for others you'll need a 4WD and a trained hiking guide who knows the area. Canyoning is another option that's gaining popularity. This challenging sport involves rappelling down the falls using climbing equipment. All excursions require good organization and for some spots you need to get permission from the local mayor's office. The Polynesian government actively invests in conserving its flora and fauna so some areas are either partially or completely protected.

© P. Bacchet



Cascade de la Vallée de Tiarei - Tahiti / Waterfall in Tiarei's valley - Tahiti

A LA DÉCOUVERTE DE CES LIEUX...

Une multitude d'excursions permettent d'accéder aux cascades et chutes d'eau. L'île de Tahiti recense à elle seule plus d'une trentaine d'itinéraires. Attention certains sont parfois difficilement accessibles aux non professionnels. Quelques parcours peuvent être effectués à pieds, d'autres nécessitent l'utilisation d'une voiture 4X4 et l'assistance d'un guide de randonnée confirmé connaissant bien des lieux parfois difficiles d'accès.

Le canyoning connaît également un vif succès. Cette activité sportive, consistant à descendre les torrents et cascades en utilisant des techniques d'alpinisme. Toute excursion requiert une bonne organisation. Attention, l'accès à certains cours d'eau nécessite une autorisation délivrée en mairie. Le gouvernement polynésien s'investit activement dans la conservation de la faune et de la flore de ses îles. Plusieurs cascades relèvent de zones protégées ou bénéficient quelquefois d'une protection à part entière en tant que monuments naturels.

Cascade à Rurutu / Waterfall in Rurutu



© P. Bacchet

MYTHS AND LEGENDS

It's therefore not surprising that waterfall areas are often in legendary narratives and oral tradition. It's not uncommon for the natural basins formed by cascades to be told as being reserved for royal families or beautiful queens. Their exploits and various supernatural phenomenon were played out in these natural theaters of mysterious waters.

With such an enchanting history and presence, the waterfalls of Polynesia very much merit a visit. On these islands scattered over a vast ocean, they seem to sing a song of sweet water and life. Their powerful crashing to pools at the bottom of great cliffs remind us of the powers that created these landscapes. Even though no human eye ever witnessed the spectacle of their volcanic genesis, their origins are somehow traced in the land for all of us to read and to discover. ■

met l'accent sur leur éclat quasi-mystique. Le contraste est saisissant entre la blancheur de l'écume et le noir des roches volcaniques sur lesquelles l'eau vient jouer. Bien souvent se forment à la base de magnifiques vasques naturelles, véritable invitation à la baignade. Dans ces endroits si singuliers, les dieux polynésiens des temps anciens ne sont pas très éloignés...

MYTHES ET LÉGENDES

Dans les récits légendaires issus de la tradition orale, ces lieux tiennent donc une place privilégiée. Il n'est pas rare que les vasques naturelles formées par les cascades soient décrites comme réservées aux familles royales ou aux belles reines et que ces chutes d'eaux mystérieuses n'aient été le théâtre de quelques exploits ou phénomènes surnaturels. Mystérieuses et envoûtantes, les cascades des îles de Polynésie française sont des lieux à part, méritant grandement leur découverte. Sur ces îles disséminées aux milieux du grand océan, leurs chants rappellent toute l'importance de l'eau douce, cette indispensable source de vie. Leur fracas et leur puissance rappellent également les immenses forces qui ont engendré les paysages actuels. Si lors de cette spectaculaire et longue genèse aucun œil humain n'a pu contempler un tel spectacle, aujourd'hui cette riche genèse est bien visible dans les paysages pour qui sait la découvrir et la lire. ■

Remerciements :

- Le Muséum national d'Histoire naturelle de Paris
- Le Professeur Philippe Keith du Muséum d'Histoire naturelle de Paris.

Pour en savoir plus :

- « L'atlas des poissons et des crustacés d'eau douce de la Polynésie française » de P. Keith, E. Vigneux, G. Marquet
- La Direction de l'Environnement de la Polynésie française.
- Le Dr Christophe Giraud et Mme Eliane Garganta.

For the Waterfalls articles many thanks to :

• The Museum of Natural History, Paris

• Professor Philippe Keith of the Museum of Natural History, Paris

To find out more on this subject see : « L'atlas des poissons et des crustacés d'eau douce de la Polynésie française » by P. Keith, E. Vigneux, G. Marquet

• Dr Christophe Giraud and Ms Eliane Garganta of the Direction de l'Environnement de la Polynésie française

Cascade de la Vallée de Tiarei - Tahiti / Waterfall in Tiarei's valley - Tahiti



TAHITI, LE BERCEAU DU SURF



Une vague idéale pour le surf déferle sur l'atoll de Rangiroa / The perfect wave for surfing breaks in atoll of Rangiroa



TAHITI, BIRTHPLACE OF SURFING



© G. Boissy

BIEN PLUS QU'UN SPORT LE SURF EST MAINTENANT UN MODE DE VIE, UN SPECTACLE ET UNE INDUSTRIE AVEC SES STARS ET SES RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLES COMME LA COMPÉTITION INTERNATIONALE À TEAHUPOO SUR LA VAGUE DE LA PASSE DE HAVAE, LA BILLABONG PRO. MAIS SI DANS BEAUCOUP D'ESPRITS, LE SURF ÉVOQUE D'ABORD LES PLAGES ENSOLEILLÉES, DE CALIFORNIE, D'AUSTRALIE OÙ D'HAWAII, IL CONVIENT DE NE PAS OUBLIER QUE CETTE PRATIQUE DEVENUE AUJOURD'HUI UN PHÉNOMÈNE DE MASSE A, SANS DOUTE, PRIS NAISSANCE SUR LES RIVAGES DES ÎLES DE L'ACTUELLE POLYNÉSIE FRANÇAISE DES SIÈCLES AUPARAVANT.

TEXTE : LUDOVIC LARDIERE
TRADUCTION : CELESTE BRASH

S i le surf est aujourd'hui un sport connu et reconnu, ses origines restent, relativement floues se perdant dans les mystères de la civilisation polynésienne. Anthropologue et chercheur américain spécialiste de l'histoire du surf, Ben R. Finney le définit comme « le procédé de glisser sur une vague pendant que l'on est supporté par une planche », définition simple mais toujours d'actualité. Finney affirme qu'il est un sport ancien, pratiqué en des temps très reculés en Polynésie, Mélanésie et Micronésie. Il ajoute « c'est d'abord à Tahiti que le surfing devint un sport important et c'est plus tard quand il fut apporté jusqu'aux

Hawaii, qu'il atteignit son plus grand développement ». Une affirmation qui a de quoi interpeller mais solidement étayée par l'histoire du peuplement des îles formant le « triangle polynésien » qui relie, schématiquement, Hawaii, L'île de Pâques – Rapa Nui – et la Nouvelle – Zélande. Il est maintenant solidement établi que les îles de la Polynésie orientale auxquelles appartient l'actuelle Polynésie française furent peuplées pendant le premier millénaire de notre ère par des populations arrivant des Tonga – Samoa. Ensuite, ces populations colonisèrent la Polynésie centrale, dont l'archipel de la Société et celui des

MORE THAN A SPORT, SURFING IS A WAY OF LIFE. ONE OF THE SURF INDUSTRY'S GREATEST SPECTACLES IS THE BILLABONG PRO AT HAVAE PASS, TEAHUPOO THAT BRINGS TOGETHER THE BEST SURFERS FROM AROUND THE WORLD EVERY YEAR. WHILE SURFING STILL EVOKES IMAGES OF ISOLATED, SUNNY BEACHES, TODAY IT HAS BECOME A SPORT OF THE MASSES. YET THE ORIGINS OF SURFING COME FROM THE QUIET AND CONVOLUTED COASTLINES OF POLYNESIA AND BEGAN CENTURIES AGO.

TEXT : LUDOVIC LARDIERE / TRANSLATION : CELESTE BRASH

Surfing today is documented consistently by the media but its origins lie lost somewhere under the weight of history and the mysteries of Polynesian civilization. American anthropologist and surf history specialist Ben R. Finney defined surfing as «the act of gliding on a wave by means of a board,» and this definition, while simple, is still used today. Finney affirmed that surfing was a sport practiced throughout Polynesia, Micronesia and Melanesia since ancient times. He states: «It was first in Tahiti that surfing became an important sport and later it was brought to Hawaii where it developed even further.»

This nugget of surf history is solidly supported by the history of the ancient Polynesian migration that saw the peopling of the Polynesian triangle whose farthest corners are Hawaii, Easter Island, and New Zealand. It is now believed that the islands of eastern Polynesia (today's French Polynesia) were first inhabited during the first millennium AD by populations arriving from Tonga-Samoa. These arrivals first populated the central islands (the Society and Marquesas Islands) then moved on to Hawaii soon after. This order of colonization supports Finney's theory but it's difficult to now the exact truth since the ancient Polynesians had no written language. The history of ancient Polynesians was passed down orally. When the islands were taken over by Europeans much of the destruction of archeological evidence that followed also greatly contributed to the loss of key pieces of Polynesia's history.

SURFING WAS DESCRIBED BY JAMES MORRISON

The first time surfing was observed by Europeans was by one of Captain James Cook's lieutenants during Cook's exploratory voyage in 1779. He described «20 or 30 natives on long straight boards with rounded edges.» After the surfers had reached the wave zone they «laid down on their boards and prepared to return to shore... Their objective being to start at the summit of the biggest waves.»

At the same time, surfing was being practiced in the Society Islands and was described by **James Morrison**, one of the Bounty mutineers. He wrote in his **1788 journal**: «**For this activity they take a board of variable length and swim out beyond the breakers to wait for big waves to form, sometimes over a mile from shore, and wait with their bellies on the board. They get on to the crest of the wave then move along with the wave at extraordinary speed...** Men and women excel at this sport and some are able to ride the wave until it breaks... Lots of them practice this sport and they dedicate many hours to it... In general the chiefs, as with most sports, are the best and their women are not inferior.»

SURFING WAS OBSERVED IN THE SOCIETY ISLANDS

Surfing was observed in the Society Islands by numerous other European «discoverers» at the end of the 18th century including William Bligh, captain of the Bounty. Later in his book *Polynesian Researches*, protestant missionary William Ellis has detailed descriptions of surfing from his visit to the islands between 1816 and



© Tim-mckenna.com

Marquises, avant de se lancer à la conquête d'Hawaii atteinte dès le premier millénaire de notre ère. Un tel cheminement appuie donc les affirmations de Finney. Difficile cependant d'avoir des certitudes car la civilisation polynésienne ancienne ne connaissait pas l'écriture et les transmissions des savoirs se faisaient par récits oraux. Avec la colonisation, au 19^{ème} siècle, de ces mêmes îles, de nombreuses destructions ont eu lieu contribuant à la disparition, sans doute irrémédiable, de traces et de précieuses informations.

OBSERVATION DE JAMES MORRISON

L'ancêtre du surf fut observé pour la première fois par des visiteurs européens - en l'occurrence un des lieutenants de l'explorateur James Cook - à Hawaii, en 1779. Il décrit «20 ou 30 indigènes prenant chacun une planche longue étroite et arrondie à ses extrémités ». Après avoir gagné le large, «ils s'allongent en longueur sur leur planche et se préparent pour le retour. [...] leur premier objectif est de se placer au sommet de la plus grande vague.»

A la même époque, le surf était couramment pratiqué dans l'archipel de la Société comme en atteste **James Morrison**, un des matelots déserteurs de la célèbre Bounty, dans son journal écrit en **1788** : **«Pour cet amusement, ils prennent une planche d'une longueur variable et nageant jusqu'à la naissance de la houle attendent la formation d'une vague, quelquefois à plus d'un mille du rivage, et, s'étendant à plat ventre sur la planche, se tiennent sur l'arrête de la vague de façon à avancer avec elle avec une rapidité extraordinaire.**

1823. In this book Ellis speaks of the patron god of surfers, Huaouri, the god of swimming in the shore break zone. Ellis also discusses the ease that Tahitians have in the water: «They have no fear of it even when it's so big and dangerous that it's worrying. They are among the best divers in the world and pass a good part of their time in the sea not only for their daily work but simply for the pleasure of it.»

For surfing, **Ellis describes** with precision the materials used as well as the different maneuvers : **« One of their favorite sports is horue or faahee, where they swim into the break zone when the waves are big and the lip of the waves break into spray when the water hits the reef. The surfers from every class and every age, men and women, give themselves passionately to this pastime... They use a little board that they call a papa fa'ahee and swim a considerable distance from the shore, sometimes even a mile when they see how the big the waves are, then they lie on their short, pointy boards with their breasts pressed against them, and climb to the wave's summit and travel with the peak, surrounded by foam all the way to the shore. »**



© Tim-mckenna.com

[...] Hommes et femmes excellent dans ce sport et certains sont même capables de se tenir debout sur la planche jusqu'à ce que la vague se brise.[...] Ils sont très nombreux à pratiquer ce sport auquel ils consacrent plusieurs heures. [...] Les chefs sont en général les meilleurs dans ce sport ainsi que dans tous les autres, et leurs femmes ne leur sont pas inférieurs».

DANS TOUTES LES ÎLES DE LA SOCIÉTÉ

La pratique du surf est ainsi observée dans les îles de la Société par de nombreux « découvreurs » Européens de la fin du 18ème siècle : James Cook , William Blight, le célèbre commandant de la Bounty et James Morrison. Plus tard, dans A la recherche de la Polynésie d'autrefois, récit détaillé de ses séjours dans les îles de la Société de **1816 à 1823**, le missionnaire protestant **William Ellis**, apporte de précieux renseignements évoquant même un dieu tutélaire des surfeurs « Huaouri », dieux de la « nage dans le ressac ». Ellis relève également la grande aisance des Tahitiens dans l'eau : « Ils n'ont aucune peur d'elle, même avant d'être assez grands pour comprendre les dangers que nous craindrions pour eux. Ils sont parmi les meilleurs plongeurs du monde et passent la plus grande partie de leur temps dans la mer non seulement au cours de leurs travaux maritimes, mais aussi pour leur simple plaisir. »

Dans la pratique du surf, il décrit avec précision le matériel utilisé ainsi que les différentes manœuvres et placements : « **L'un de leur sports favoris est le horue ou faahee, nager dans le ressac lorsque les vagues sont hautes et que les lames se brisent en écume** et en poussière d'eau parmi les récifs. Les individus de tous rangs, de tous âges, hommes et femmes s'adonnent à ce passe temps avec passion. [...] **Ils employaient une petite planche qu'ils appelaient papa faahee, nageaient à une distance considérable de la plage, parfois jusqu'à un mille observaient comment la vague se gonflait et lorsqu'elle les atteignait, appuyant leur poitrine sur la courte planche plate et pointue, ils montaient au sommet de la vague et voguaient ainsi sur la crête, environnée d'écume jusqu'au rivage.** »

Toutes ces observations permettent bien d'établir des dates, mais il se pourrait fortement que le surf soit une pratique bien plus ancienne à Tahiti. Dans les récits oraux recueillis, il est ainsi fait référence à une surfeuse célèbre dénommée Hina –raure'a ayant vécu sur l'île de Tahiti au 14-15ème siècle après JC. Ce qui reculerait d'autant la naissance du surf et la placerait à l'époque de la Renaissance en Europe. (voir encadré).

© Tim-mckenna.com





Aujourd'hui, la surfeuse Prisca Amaru défie les vagues de Rangiroa / Today in Rangiroa, tahitian surfer Prisca Amaru in action

© Tim-mckenna.com

HINA - RAURE'A PREMIÈRE CHAMPIONNE DE SURF ET REINE DES «SPOTS» DE LA COTE EST DE TAHITI

Première championne de surf et reine des « spots » de la cote Est de Tahiti. La tradition orale polynésienne rapportée et analysée par différents auteurs parle de la première grande figure du surf polynésien. Dans Tahiti aux temps anciens, ouvrage remontant au milieu du 19^{ème} siècle, Teuira Henry fait ainsi référence à « Hina – raure'a » tahitienne vivant sur la côte est de Tahiti à Mahaena sans doute au 14-15^{ème} siècle. Un lieu déjà propice à l'époque aux exploits de la championne car la mer est «bonne pour le surf riding»

Teuira Henry livre d'ailleurs des indications d'une grande précision, dignes d'un guide de surf actuel. « Pu – tai- hani (coup de trompette des amoureux) et toa- tane (homme rocher) sont les rochers d'où il faut partir. ». Plus de 150 ans avant leur « redécouverte » par les surfeurs, sont donc repérés les bonnes conditions régnant sur cette cote. « De Maheana à Mahina, il y'a une série de récifs, rochers et hauts fonds éparpillées sur une grande étendue de la mer. Par gros temps, on y voit d'énormes vagues ».

Mais surtout est bien souligné la réputation: « Hina –raure'a qui était la plus célèbre à ce sport, elle était la femme de Turi le demi dieu. On lui donna le nom de Tou 'ura oi ore (brulée du soleil sans dévier) parce qu'elle allait toujours droit ».

Reprenant et approfondissant, ce récit rapporté par Teuira Henry, l'auteur Vonnick Bodin explique que Turi, chef légendaire, conquérant du cœur de la belle championne, aurait vécu au cours du 14 ou 15^{ème} siècle, la période des grandes migrations des îles de la Société vers la Nouvelle Zélande. Il aurait fondé plusieurs colonies dans cette île. Une belle alliance donc entre une surfeuse et un conquérant et de quoi construire un mythe ou bien une réelle histoire qui traverse le temps.

HINA – RAURE'A QUEEN OF THE EAST COAST BREAKS AND FIRST SURF CHAMPION

Oral history, as analyzed by different authors, talks about the first major figure in Polynesian surfing Hina-raure'a, a Tahitian woman who lived on the east coast of Tahiti around the village of Mahaena. In her early 20th century book Ancient Tahiti, Teuira Henry makes reference to this surfer who would have lived around the 14th or 15th century. As a Mahaena local, Hina-raure'a would have excellent breaks right in her front yard and the precision with which Teuira Henry writes about her favorite spots is worthy of a modern day surf guide. Her breaks were Pu-tai-hani (blow of the trumpet of love) and toa-tane (rock man). This was written more than 150 years before the rediscovery of these surf spots and are still good markers when the conditions are good for surfing along this coast.

Henry states: « From Mahaena to Mahina there is a series of reef, rocks and raised seafloor scattered along a great stretch of ocean. Often there are very big waves. » To further Hina-raure's reputation Henry writes : « Hina-raure'a was the most famous surfer and she was the wife of Turi, a demigod. She was given the name tou 'ura oi ore (burn in the sun without flinching) because she always went straight. »

Expanding on Teuira Henry's work, author Vonnick Bodin explains that the legendary chief Turi won the heart of the beautiful surf champion around the 14th or 15th century during the era of the great Polynesian migration between the Society Islands and New Zealand. This powerful chief and surfer team could have founded some of these far away colonies. Between myth and history, this mysterious story has stood the test of time.

TE MANA

La force
L'énergie
Le lien
L'équilibre
La réussite



Te mana, venue de la nuit des temps, est la force universelle présente en toute chose et en tout être. Te Mana est le lien indispensable réunissant toute chose et en assurant la parfaite cohésion. Don des dieux aux hommes, Te Mana, assure le succès, la force et l'équilibre de celui qui le détient. Engendré par les dieux et les forces cosmiques toutes puissantes, le mana permet à celui qui le maîtrise d'accomplir l'irréalisable. Du mana, l'homme puise ainsi toute son énergie.



Te Mana
TAHITI

“ LES CHEFS ÉTAIENT
LES PLUS ARDENTS ET
LES PLUS HABILES À
CE SPORT, LEUR VIE
OISIVE LEUR LAISSANT
PLUS DE TEMPS POUR
S'ENTRAÎNER „

Il apparaît également que le surf n'était pas réservé aux chefs, les ari'i mais était bien un sport populaire. Cependant, comme le note l'ethnologue Anne Lavondes dans l'ouvrage *Jeux et Sports Anciens dans le Pacifique* : « D'après les légendes et les traditions, les chefs étaient les plus ardents et les plus habiles à ce sport, leur vie oisive leur laissant plus de temps pour s'entraîner ».

OUBLI

Bien qu'ils aient été les inventeurs de ce sport, le surf tomba dans l'oubli et fut dévalorisé avec la colonisation et l'évangélisation des îles polynésiennes. Pour la nouvelle religion dominante, il n'était pas convenable de perdre son temps à un tel jeu qui se pratiquait, de surcroît, quasi nu dans l'eau, tant pour

les hommes que pour les femmes. C'est à Hawaïi que prendra véritablement racine le mouvement de renaissance du surf. L'hawaïen Duke Kahanamoku, dit « The Duke », en sera la figure emblématique. Dès les années cinquante et surtout soixante, le surf acquiert une dimension internationale. Mais par un curieux paradoxe dont l'Histoire a le secret, il reste quasi ignoré dans le lieu même où il est né.

Dans un article publié en 1971 dans *le Bulletin de la société des études Océanienne* à Papeete, Finney s'interroge et montre son étonnement : « En 1956, j'eus l'occasion de visiter Tahiti et plusieurs autres îles de l'Océanie Française. Je vis des jeunes gens qui faisaient du surf à Takapoto, aux Iles Tuamotu et à Hiva Oa, aux îles Marquises, mais je n'observais pas du tout de surf chez les Tahitiens. Enfin, je pose la question : est-ce que le *fa'ahe'e*, ancien sport de Tahiti a complètement disparu ? ». Il faudra attendre les années 70 pour que cette discipline retrouve toutes ses lettres de noblesses anciennes. Un renouveau aidé par les performances de surfeurs Tahitiens qui montrent tout leur talent dans le circuit des compétitions nationales et mondiales.

LES PROUESSES DES SURFEURS SONT DE NOUVEAU CÉLÉBRÉS ET MÉDIATISÉS

Aujourd'hui, plusieurs siècles après son invention, le surf est redevenu un sport tahitien de premier plan. Les prouesses des surfeurs sont de nouveau célébrées et médiatisées : photographes, chaînes de télévision et médias transmettent à travers le monde les performances de ces nouvelles idoles, comme par le passé les récits oraux traditionnels transmettaient les faits exceptionnels des ari'i surfeurs. La vague de Teahupoo est devenue une star internationale et un haut lieu du surf mondial. Là, sous les regards de centaines de spectateurs frissonnant par procuration ou, à l'inverse, s'extasiant devant leurs prouesses, les surfeurs défient les montagnes liquides.

Plus de 200 ans après, les scènes auxquelles on peut assister ne sont pas très loin de celles que décrivaient **aux alentours de 1820, William Ellis, véritable reporter**, sur ce que nous appellerions aujourd'hui, avec anachronisme certes, une « session » mémorable sur le « spot » de Fare à Huahine. On relèvera l'importance du nombre de surfeurs à l'eau – une centaine – et aussi l'ambiance électrique qui semblait régner à l'époque. A peu de chose près, l'ambiance régnant sur les grandes compétitions comme la Billabong Pro : « **J'ai souvent vu en bordure du récif fermant le port de Fare, à Huahine, de cinquante à cent personnes de tous âges, s'ébattant comme autant de tortues dans le ressac.** Parfois elles s'élevaient au haut des vagues et étaient presque enveloppées de poussières d'eau ; et parfois elles plongeaient sous la masse liquide qui les submergeaient, poussant des cris de joies et s'encourageant mutuellement. Le bruit qu'elles faisaient (ces personnes), rendait presque imperceptible le mugissement de la mer ».

Presque deux cents ans plus tard, la même magie est toujours présente.



©L. Pesquié



© Tim-mckenna.com

All of these early observations have solid dates but they don't tell us anything about what surfing was like in more ancient times. In Tahitian oral history there is a story of a celebrated surfer named Hina-raure'a, a woman who lived on Tahiti around the 14th or 15th century. The story tells of the birth of surfing that would have taken place around the same time as the European Renaissance (see boxed text).

Apparently surfing was a sport not just reserved for the ari'i (kings) but could be enjoyed by everyone. Nevertheless ethnologist Anne Lavondes says, « In legends and traditions the chiefs were the most dedicated and skilled at the sport since their relatively free lives allowed them more time to practice. »

LESS AND LESS PRACTICED ONCE THE ISLANDS WERE COLONIZED

Even though Polynesians invented surfing it became less and less practiced once the islands were colonized and evangelized. In their new religion it was looked down upon to waste times with frivolous games or to hang out nearly naked in the water - for men and women alike. It was in Hawaii that surfing had its re-birth. The Hawaiian

“ THE CHIEFS WERE THE MOST DEDICATED AND SKILLED AT THE SPORT SINCE THEIR RELATIVELY FREE LIVES ALLOWED THEM MORE TIME TO PRACTICE ,,

© Tim-mckenna.com





Surf sur la mytique vague de Teahupoo / Surfing in Teahupoo

© Tim-mckenna.com

Duke Kahanamoku, AKA «the Duke,» has become emblematic in this movement. During the 1950s and 60s surfing went international but ironically it took much longer for the sport to find its way back to its roots in Tahiti. In an article published in 1971 by the Oceanic Society of Papeete, Finney expresses his surprise : « In 1956 I had the opportunity to visit Tahiti and many other islands in French Polynesia. I saw locals surfing at Takapoto in the Tuamotu Islands and also at Hiva Oa in the Marquesas but no one at all was surfing on Tahiti. Finally I asked myself : has the ancient sport of Tahitian fa'ahee completely disappeared ? » It wasn't till the 1970s that surfing would finally come home to its noble roots. This renaissance has been greatly helped by the impressive performances of Tahitian surfers who show off their talents on the international surf circuit and at competitions around the world.

SURFING HAS BECOME ONE OF THE TOP TAHITIAN SPORTS

Today, centuries after its invention surfing has become one of the top Tahitian sports. Local surfers are the new celebrities and their exploits are all over the media from photographs to TV. Moreover their spectacular performances are seen internationally and their exceptional feats feed a new kind of oral history where the stories are told about big waves and brave surfers. The wave at Teahupoo has become an international star and one of the pinnacles of the surfing world. It's on this wave, under the gaze of innumerable spectators, that the world sees the Tahitian's prowess as they attack their country's liquid mountains. This scene, more than 200 years after the surfing depicted William Ellis, isn't much different. There can literally be a hundred people in the water and there's still that electric energy that must have been there centuries ago. This ambiance is at its most intense at big competitions such as the Billabong Pro.

Today the surfing scene isn't not far off from what William Ellis describes at Fare in Huahine around 1820: «I often saw at the edge of the reef that encloses the port of Fare in Huahine, some 50 people of all ages swimming like turtles into the surf zone.

Sometimes they went over the tops of waves and were almost enveloped with sea spray and sometimes they would dive under the mass of liquid, all pushed on by cries of joy that encouraged each other. The noise that they were all making made it nearly impossible to hear the loud howls of the sea.»

Nearly 200 years later this magic remains.

ST REGIS

BORA BORA

LAGOON

by Jean Georges



Venez savourer la cuisine la plus raffinée du Pacifique Sud!

Au dessus des eaux cristallines de Bora Bora, LAGOON, le restaurant gastronomique du St. Regis, offre une vue magnifique sur le Mont Otemanu. Dans cet environnement de rêve, le chef Jean Georges Vongerichten revisite la cuisine polynésienne et vous séduit avec une carte d'exception aux accents français et asiatiques.

Experience French Polynesian's Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine.

当セントレジスリゾートボラボラがお薦めいたしますラグーンレストランは、エメラルドグリーンの海の上に浮かび、絶景のオテマヌ山を皆様にご提供いたします。また、こちらのレストランは、フランス料理のアジアンフュージョンで最も有名な一人であるヴォンゲリヒテン・ジョンジョルジュによってプロデュースされており、ボラボラの新鮮な魚や素材をつかいジョンジョルジュの吟味されたレシピと技法を元に料理されています。

Informations & Reservations: (689) 607 848. Navettes disponibles - Shuttles available - ボート送迎有

Revue de bord N°62 / AIR TAHITI / On-board Magazine N°62

AGENDA

MARS / MARCH



JUSQU'AU 29 MARS

Exposition Costumes de danse traditionnelle

La danse traditionnelle polynésienne, Ori Tahiti, est mise à l'honneur dans cette exposition phare. Le visiteur y découvrira un éventail coloré de costumes dont la confection étonne par sa minutie et son originalité. Travaillés avec finesse, la fibre végétale, les coquillages, la nacre et autres noix de coco sont transformés en étonnantes parures.

*Punaauia - Musée de Tahiti et des îles
Te Fare Manaha*

Renseignements : (689) 54 84 35

TO MARCH 29TH

Traditional dance and costume exposition

Traditional Polynesian dance known as Ori Tahiti takes center stage at this exposition. Visitors will be delighted with the vast array of detailed, colorful and very original costumes. The decadent pieces are finely made with natural fibers, shells, mother of pearl and coconut.

*Information : Punaauia - Musée de Tahiti et des îles
- Te Fare Manaha - (689) 54 84 35*

5 MARS

Tahiti et ses îles

Arrivée de l'Évangile

En commémoration de l'arrivée le 5 mars 1797 des missionnaires protestants en Polynésie française, de somptueuses festivités religieuses se tiennent chaque année dans les temples de Tahiti et ses îles. Élégamment vêtues de blanc, les familles polynésiennes s'y réunissent pour célébrer avec piété et enthousiasme l'arrivée de l'Évangile.

MARCH 5TH

Tahiti and French Polynesia - The arrival of the first missionaries

Religious festivals take place on this day to commemorate the arrival of the first protestant missionaries in French Polynesia. Dressed in white, Polynesian families come together to celebrate this event with pious enthusiasm.

DU 6 AU 22 MARS

Exposition annuelle des Raromatai

Les artisans Raromatai dévoilent leurs travaux au cours de la 9^{ème} édition de cette manifestation organisée par l'association Te Tai Manu no Bora-Bora. Un vaste choix de monoi, bijoux et objets divers sera proposé aux visiteurs.

Renseignements : Bora-Bora - Service de l'Artisanat traditionnel (689) 54 54 00

MARCH 6TH TO 22ND

Annual Raromatai exposition

Raromatai artists unveil their works at this 9th annual exposition organized by Te Tai Manu no Bora Bora. Plenty of monoi, jewelry and various original pieces will be on display for purchase.

*Information : Bora Bora
Traditional Arts Service (689) 54 54 00*

DU 24 AU 29 MARS

Raiatea International Billfish Tournament

Concentration et techniques sont de rigueur pour chaque participant de cette compétition internationale de pêche sportive. Six jours pour faire la meilleure

prise dans les eaux de l'archipel de la Société à Raiatea et ramener les plus beaux spécimens d'espadons, thons et autres poissons du Pacifique Sud. Cette compétition est placée sous le contrôle de la Fédération Internationale de Pêche à la ligne (l'IGFA).

Raiatea

MARCH 24TH TO 29TH

Raiatea International Billfish Tournament

Each participant at this international sports competition needs concentration as well as technical skills. The contest runs over six days fishing for the biggest fish in Polynesian waters including swordfish and tuna. The event is under the supervision of the International Line Fishing Federation.

Raiatea

DU 27 MARS AU 5 AVRIL

Exposition vannerie Te Puna o te Rara'a

Le maniement des fibres végétales est un savoir-faire ancestral répandu en Polynésie française. Divers tressages en pandanus, en feuilles de cocotiers et autres végétaux seront exposés. N'hésitez pas et venez apprécier le raffinement local des paniers, chapeaux, et tapis présentés.

Renseignements : Service de l'Artisanat traditionnel (689) 54 54 00 - Hall de l'Assemblée de la Polynésie française - Tahiti

MARCH 27TH TO APRIL 5TH

Te Puna o te Rara'o Basketwork Exposition

The art of basket weaving with natural fibers is a renowned Polynesian ancestral art. Different kinds of weaving from pandanus, coconut palm fronds and other vegetable fibers will be on display. Come and see the refined local basket, hat and mat designs available.

Information : Hall de l'Assemblée de la Polynésie française - Tahiti

Traditional Arts Service (689) 54 54 00

28 MARS

Tahiti Iti - Raid de la Presqu'île

Des équipes de randonneurs s'affrontent pour une journée sur la presqu'île de Tahiti. La beauté sauvage et époustouflante des itinéraires récompense amplement les efforts des compétiteurs.

MARCH 28TH 2009

Tahiti Iti - Raid de la Presqu'île

Hiking/running teams have a big day ahead of them on Tahiti Iti where they will traverse this smaller part of the island and its wild, staggering beauty.

AVRIL / APRIL



DU 23 AVRIL AU 3 MAI

Salon du Tifaifai

Paré de motifs géométriques, fleuris ou encore de dessins de fruits, le Tifaifai est examiné sous toutes ses coutures à la mairie de Papeete. Les procédés de confection de ce patchwork polynésien se transmettent traditionnellement de mère en fille. Décliné en couvre-lits, taies d'oreillers et draperies, le Tifaifai en séduira plus d'un.

Renseignements : www.ville-papeete.pf
Service de l'Artisanat traditionnel (689) 54 54 00 -
Mairie de Papeete - Tahiti

APRIL 23RD TO MAY 3RD

Tifaifai Expo

With geometric designs of flowers and fruit the best of the county's tifaifai (appliqued quilts) will be on display at Papeete's Town Hall. The technique

and designs of this patchwork art are traditionally handed down from mother to daughter. You'll find quilts, pillowcases, tablecloths and more.

Information : Papeete Town Hall - Tahiti
www.ville-papeete.pf
Traditional Arts Service (689) 54 54 00

MAI / MAY



DU 1^{ER} AU 6 MAI

Trial Air Tahiti Nui Von Ziper Surfing

Les Trials de Teahupoo, ces épreuves qualificatives sont un passage très prisé des prétendants à la prestigieuse Billabong Pro Surfing. De nombreux surfeurs polynésiens et internationaux se donnent à fond pour réaliser les meilleurs scores et se voir attribuer la célèbre « wild card » qui donne accès à la Billabong Pro.

Renseignements : fedesurf@mail.pf /
www.surf.pf - Teahupoo

MAY 1ST TO 6TH

Air Tahiti Nui and Von Zipper Surf Trials

These surfing trials at Teahupoo give the chance for locals and international surfers to try out for the big Billabong Pro surf competition later in the month. Surfers come from all over the islands and from around the world to strut their stuff here, at one of the world's biggest and scariest waves.

Information : Teahupoo
fedesurf@mail.pf / www.surf.pf

DU 7 AU 10 MAI

Tahiti Pearl Regatta

Durant la 6^{ème} édition de cette régata de renommée internationale, les amoureux de la mer vogueront sur les eaux polynésiennes à bord de voiliers, yachts, ou même de pirogues. Une possibilité infinie d'embarcations pour un seul et même parcours allant de Raiatea à Tahaa en passant par Huahine. La Tahiti Pearl Regatta associe sport, paysages somptueux, détente sur les motu et convivialité. Un événement unique en son genre.

Renseignements : www.tahitipearlregatta.org.pf /
organisation@tahitipearlregatta.org.pf
Raiatea, Huahine et Tahaa

MAY 7TH TO 10TH 2009

Tahiti Pearl Regatta

For this 6th annual international regatta, lovers of the sea come together in Polynesia on sailboats, yachts or even on outrigger canoes. There are infinite ways in which to make the course between Raiatea, Tahaa and Huahine. The regatta is sporting but takes place in an idyllic location where there is plenty of time to relax on the small islets around the big islands. It's unique in its genre.

Information : Raiatea, Huahine and Tahaa
www.tahitipearlregatta.org.pf / organisation@tahitipearlregatta.org.pf



DU 15 AU 17 MAI / MAY 15TH TO 17TH

Tuamotu Festival / Festival des Tuamotu

Les atolls des Tuamotu n'auront plus aucun secret pour les visiteurs de ce 5^{ème} festival organisé par l'association Te Reo o te Tuamotu.

Dans une ambiance chaleureuse, les Pa'umotu - nom tahitien désignant les habitants de l'archipel - vous invitent à découvrir leur culture et leurs traditions. De nombreux ateliers sont au programme : jeux, sports traditionnels, contes & légendes, art oratoire, démonstrations culinaires, concours de musique et, enfin, un spectacle avec intronisation de Tapairu & Tamatika, miss Tuamotu et mister Tuamotu.

Renseignement : Maison de la culture de Papeete
Maison de la culture : (689) 544 - 544
www.maisondelaculture.pf

The Tuamotu Atolls don't hold back any of their secrets at this 5th annual festival organized by the Te Reo o te Tuamotu association. In a warm and welcoming ambiance, the Pa'umotu - the name of the people who populate the atolls - invite you to discover their culture and traditions. There will be a number of workshops : games, traditional sports, stories and legends,

oratory performance, culinary demonstrations, a music contest and finally, a show with Tapairu & Tamatika, miss and mister Tuamotu.

Information : Maison de la culture de Papeete - Tahiti
Maison de la culture (689) 544 - 544
www.maisondelaculture.pf



DU 9 AU 20 MAI

Billabong Pro Surfing

Incontournable pour les amateurs de glisse, la Billabong Pro Surfing se tiendra sur le spot de Teahupoo pour la 9^{ème} année consécutive. Parmi les plus renommées des épreuves du circuit WCT, elle réunira les 48 meilleurs surfeurs professionnels mondiaux.

Renseignements : fedesurf@mail.pf /
www.surf.pf - Teahupoo - Presqu'île de Tahiti

MAY 9TH TO 20TH 2009

Billabong Pro Surf Contest

An un-comparable event in the professional surfing world, the Billabong Pro Surf Contest will stage its 9th consecutive year at the massive wave at Teahupoo. One of the most important and looked forward to events on the WCT circuit, it brings together the world's top 48 surfers.

Information : fedesurf@mail.pf / www.surf.pf
Teahupoo - Tahiti Iti

DU 29 MAI AU 7 JUIN 2009

Salon des Marqueses

La fédération artisanale Te Tuhuka o te Henua henana nous fait découvrir l'art marquisien sous toutes ses formes. Entre les stands consacrés à la sculpture, au tatouage, au travail de la nacre, à la peinture, aux bijoux et aux étoffes vous ne saurez plus où donner de la tête.

Renseignements : Service de l'Artisanat traditionnel (689) 54 54 00
Pirae- Salle Aorai Tini Hau



MAY 29TH TO JUNE 7TH

Salon des Marqueses

The Te Tuhuka o te Henua Henana artists' federation puts together this show that displays Marquesan art in its many forms. Your head will spin between browsing through the stands dedicated to sculpture, tattoos, mother of pearl, painting, jewelry and other things you never even knew existed.

Information : Pirae- Salle Aorai Tini Hau
Traditional Arts Service (689) 54 54 00

JUIN / JUNE

13 JUIN

Heemoana Race

Dans la société traditionnelle polynésienne, la pirogue ou Va'a était au centre de la vie quotidienne. Indispensable moyen de déplacement

et outil de travail, sa pratique était très répandue. De nos jours, c'est sur le terrain de la course sportive que le Va'a reprend ses titres de noblesse. Sport roi, le Va'a est véritablement consacré au cours de la Heemoana Race. Les pirogues prennent le départ à Teahupoo (passe de Hava'e) pour arriver à Punaauia (Taapuna). Les participants venus de Tahiti et de divers pays du Pacifique s'affrontent sur ce parcours de 56 kilomètres.

Renseignements : Fédération Tahitienne de Va'a
Tel : (689) 45 05 44 - ftvaa@mail.pf /
www.hawaikinuivaa.pf
Teahupoo - Punaauia

JUNE 13TH

Heemoana Race

In traditional Polynesian society outrigger canoe was the main mode of transport for work, daily life and everything else. Today it's in sports races where outrigger canoeing takes its glory and there's no better place to see the activity in all its grandeur than at the Heemoana Race. The outriggers start off from Teahupoo (Hava'e pass) and finish at Punaauia (Taapuna pass). Participants come from all over French Polynesia and other Pacific countries to undertake this 56km course.

Information : Teahupoo-Punaauia
Tahitian Va'a Federation (689) 45 05 44
ftvaa@mail.pf / www.hawaikinuivaa.pf

**ARRIVAGES
TOUS LES MOIS
DE NOUVEAUX
MODÈLES**

Le plus grand choix
de véhicules d'exception

**COMPARER
AVANT D'ACHETER**
Appelez-nous
au **822 180**
pour toute cotation

Relax.
GARANTIE 2 ANS
pièces et main d'œuvre



PORSCHE 911
Carrera série 996



RANGE ROVER
sport



à partir de **7 500 000 F**



PORSCHE Boxster



FORD MUSTANG



à partir de **3 900 000 F**



TOYOTA TUNDRA



à partir de **3 990 000 F**



CHEVROLET Silverado



à partir de **3 990 000 F**



INFINITI QX 56



à partir de **6 990 000 F**



FORD F150



à partir de **3 490 000 F**



MITSUBISHI lancer évolution



à partir de **5 990 000 F**

HUMMER H2



à partir de **5 990 000 F**

HUMMER H1
TURBO diesel



EXCLUSIVITÉ

HUMMER H3



à partir de **4 990 000 F**

S.A.V

ASSURÉ
par notre équipe
de techniciens

CRÉDIT AUTO SUR PLACE



GARANTIE 2 ANS

pièces et main d'œuvre

Show Room Bd Pomare - Papeete
Tél / Fax : 822 180 - 782 918
e-mail : excelmotors@mail.pf

WWW.EXCELMOTORSTAHITI.COM

EXCEL MOTORS

**VÉHICULES DE SPORT
LOISIR & PRESTIGE**

SPONSORING

AIR TAHITI

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÉNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE. LA COMPAGNIE DÉMONTRE AINSI TOUTE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES UNES DE SES OPÉRATIONS.

POUR UNE MEILLEURE CONNAISSANCE DU PATRIMOINE POLYNÉSIE

Les mouvements ayant conduit au peuplement des îles formant l'actuelle Polynésie française restent encore sujets à bien des interrogations. Les îles dites de la Polynésie Orientale (incluant la Polynésie française) furent parmi les dernières terres peuplées par l'homme, probablement durant le premier millénaire de notre ère. On sait que les premiers occupants de ces îles arrivèrent de la zone des îles Tonga –Samoa. En revanche, on ignore encore quel fut le premier archipel peuplé : celui des Marquises ou celui de la Société.

Afin de tenter de mieux comprendre les étapes de ce peuplement et d'en savoir plus sur la société polynésienne pré-européenne, une importante campagne de fouilles a été menée pendant le mois de janvier 2009 sur le site archéologique de Hane, une des baies de l'île de Ua Huka dans l'archipel des Marquises.

Regroupant d'importants vestiges de la société marquisienne pré-européenne, ce site avait déjà fait l'objet de fouilles menées dans les années 1960 par les archéologues Yoshi Sinoto et Marimari Kellum. Les connaissances et les méthodes d'analyse (datation, etc.) à disposition des archéologues ayant grandement évolué, il est apparu capital d'effectuer de nouvelles recherches sur ce site. L'objectif était de contribuer à une meilleure connaissance de l'histoire polynésienne, des migrations de peuplement et des changements environnementaux engendrés par le peuplement des Marquises par l'homme.

Cette campagne de fouilles a été conduite par le Centre International de Recherche Archéologique sur la Polynésie (CIRAP) sous la direction de l'archéologue Eric Conte de l'Université de la Polynésie française. Des étudiants de doctorat et de Master de l'université Paris-I et de l'Université de Polynésie française ont participé à cette mission.

Air Tahiti a apporté son soutien à cette opération scientifique d'envergure. Des billets à tarifs réduits sur le trajet Papeete/Marquises/Papeete ont ainsi été mis à disposition de l'équipe de recherche.

AIR TAHITI, PARTENAIRE DU CONCOURS UPA NUI

Concours de musique et de danse, Upa Nui met en compétition de jeunes artistes de 12 à 25 ans, originaires de quatre des cinq archipels de Polynésie française.

THROUGHOUT THE YEAR, AIR TAHITI OFFERS ITS SUPPORT TO VARIOUS DEMONSTRATIONS AND EVENTS IN FRENCH POLYNESIA. THE COMPANY THUS SHOWS ITS IMPLICATION IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. HERE IS A CLOSER LOOK AT SOME OF ITS OPERATIONS.

HELPING TO BETTER UNDERSTAND POLYNESIAN HERITAGE

The movements which led to the settlement of the islands forming French Polynesia today still remain prone to many questions. The islands known as Eastern Polynesia (including French Polynesia) were among the last places populated by man, probably during the first millennium. We know the first wave of people came from the islands of Samoa and Tonga.

According to certain scientists, they settled first in the islands of the Marquesas. According to others, the first place to be settled was the Society Islands.

In order to better understand how these islands were populated and to learn more about Polynesian society before European arrival, important excavations were carried out in January 2009 at the archaeological site of Hane, a bay situated on the island of Ua Huka in the Marquesas Islands.

This site had already undergone excavations in the 1960's by archaeologists Yoshi Sinoto and Marimari Kellum as a significant number of pre-European relics from Marquesan society had been discovered there.

As data and tools accessible to archaeologists had greatly improved, it appeared capital to carry out new research on this site. The objective was to develop a better understanding of Polynesia's history, migration patterns and the environmental changes generated in the Marquesas Islands due to the arrival of man.

This excavation campaign was led by the International Archaeological Research Centre in Polynesia (CIRAP) under the direction of the archaeologist Eric Conte from the University of French Polynesia. Masters and Doctorate students at Paris-I University and the University of French Polynesia took part in this mission.

Air Tahiti offered its support to this large-scale scientific operation. Tickets at reduced rates for the flight Papeete/Marquises/Papeete were placed at the research teams' disposal.

Depuis novembre 2008 ont débuté les épreuves de sélections pour la grande finale. Elles se tiennent dans 16 îles et permettent de désigner les participants à la grande finale du 3 avril 2009 à Papeete sur la place To'ata.

Upa Nui a pour objectif premier de valoriser les qualités artistiques et culturelles de la jeunesse polynésienne. Il permet également à chaque archipel d'exprimer ses spécificités et de révéler ses talents.

La particularité du concours Upa Nui réside dans la diversité des catégories en compétition : orchestre traditionnel ou moderne ; danse hip hop, moderne et bien sûr danse traditionnelle polynésienne avec le concours d'aparima.

Lors de la précédente édition en 2006/2007 plus de 700 jeunes Polynésiens avaient participé à ce concours organisé par l'Union Polynésienne pour la Jeunesse (UPJ) en collaboration avec Te Fare Tauhiti Nui – Maison de la Culture, le soutien du Ministère de la Jeunesse et de la Culture et de l'Etablissement pour la Prévention (EPAP).

Depuis la création d'Upa Nui en 2004, Air Tahiti offre des réductions sur des billets de passage pour les organisateurs qui peuvent ainsi se rendre dans les îles pour les sélections. La compagnie accorde également des réductions aux gagnants qui viennent à Tahiti pour participer aux finales par catégorie et à la grande finale.

SURF ET DÉCOUVERTE DES MARQUISES POUR DES JEUNES ISSUS DE MILIEUX DÉFAVORISÉS

Permettre à de jeunes polynésiens issus de milieux défavorisés de pratiquer le surf dans un cadre convivial : tel est l'objectif des séjours organisés depuis sept ans par un club de surf de l'île de Tahiti, Tura'i maatare, dirigé par Olivier Napias.

La quinzaine de jeunes Polynésiens retenus pour ce séjour est sélectionnée parmi 120 élèves ayant participé à des stages de surf sur l'île de Tahiti. Cette opportunité vient récompenser les jeunes s'étant distingués par leur comportement et leur bonne pratique du surf.

Traditionnellement, ce camp de surf se tient dans les Tuamotu sur l'atoll de Tikehau. Exceptionnellement cette année et suite à l'invitation du Kaoha Nui Surf Club, il s'est déroulé aux Marquises sur l'île de Hiva Oa et plus précisément sur le «spot» de la baie de Hanaiaapa réputé pour ses bonnes conditions de houle. Ces jeunes Polynésiens originaires de Tahiti ont donc pu pratiquer leur sport favori tout en découvrant les Marquises et la culture marquisienne.

© Tim-mckenna.com



AIR TAHITI, PARTNER OF THE UPA NUI CONTEST

Upa Nui, a contest of music and dance, brings together young artists from 12 to 25 years of age from all five archipelagos of French Polynesia.

Since November 2008, selection trials for the grand final have been taking place. These trials, held in 16 islands, make it possible to select the participants who will take part in the grand final on April 3 2009 at place To'ata in Papeete.

The primary aim of the Upa Nui is to develop the artistic and cultural qualities of Polynesian youth. It also allows each archipelago to express their distinctive attributes and to reveal their talent.

The distinction of this competition is in the diversity of its categories: traditional or modern orchestra; dance hip hop, modern and of course traditional Polynesian dance by way of an aparima contest.

During the last edition in 2006/2007 more than 700 young Polynesians took part in this contest organized by the Polynesian Union for Youth (UPJ) in collaboration with Te Fare Tauhiti Nui – The House of Culture, supported by the Ministry for Youth and Culture and the Establishment for Prevention (EPAP).

Since the creation of Upa Nui in 2004, Air Tahiti offers reductions on tickets for the organizers who travel to the islands for the selections. The company also grants reductions to those finalists who come to Tahiti to take part in the finals for each category and the grand final.

SURF AND DISCOVERY OF THE MARQUESAS ISLANDS

for young people from underprivileged backgrounds

To allow young Polynesians from underprivileged backgrounds to practise surfing in a convivial setting: such is the objective of the excursions organized for the past seven years by a surfing club on the island of Tahiti, Tura'i maatare, directed by Olivier Napias.

The fifteen young Polynesians chosen for this excursion were selected from 120 pupils who have taken part in surfing training courses on the island of Tahiti. This opportunity rewards those young people whose behaviour and surfing skills stood out.

Traditionally, this surfing camp is held in the Tuamotus on the atoll of Tikehau. This year was an exception following the invitation of Kaoha Nui Surf Club, and was held in the Marquesas Islands on the island of Hiva Oa and more precisely at the "spot" in the bay of Hanaiaapa, renowned for its good swell. As a result these young Polynesians who come from Tahiti were able to practise their favourite sport while discovering the Marquesas Islands and its culture.

ZOOM

AIR TAHITI

60 ANS DE CONQUÊTE DU CIEL POLYNÉSIE SIXTY YEARS IN POLYNESIAN SKIES

POUR LES POLYNÉSIENS, L'AVION EST AUJOURD'HUI UN MOYEN DE TRANSPORT COURANT ET POPULAIRE. DEPUIS 1987, CETTE AVANCÉE EST DUE EN GRANDE PARTIE À AIR TAHITI. CEPENDANT, IL NE FAUT PAS OUBLIER LA RICHE HISTOIRE AÉRONAUTIQUE DONT AIR TAHITI EST L'HÉRITIÈRE. DÉCOUVERTE DES COMPAGNIES PIONNIÈRES DES LIAISONS INTERINSULAIRES QUI DÉFRICHÈRENT LE CIEL POLYNÉSIE.

PHOTOS ET ILLUSTRATIONS : JEAN-LOUIS SAQUET

Jusqu'au début des années 1950, les «Etablissements Français de l'Océanie» - le nom de la Polynésie française jusqu'en 1957- sont à l'heure des transports par bateau. Pour voyager sur ces navires conçus en priorité pour le transport du fret, il faut une bonne dose de courage et de détermination. La durée des trajets se compte en jours et les aléas de la météo et de la mer peuvent rendre le voyage des plus périlleux.

La seconde guerre mondiale voit naître la première piste d'atterrissage. Celle-ci a été construite à Bora Bora par l'armée américaine qui en fit ainsi sa base arrière lors de la seconde guerre mondiale.

Il faut toutefois attendre avril 1950 pour voir Tahiti entrer dans l'ère du transport aérien commercial. A cette date, une poignée d'entrepreneurs privés polynésiens créent la première « Air Tahiti ». Cette entreprise constitue l'origine du réseau aérien local avec des vols assurés par un hydravion bimoteur américain de sept places : le Grumman Widgeon.

DE LA PREMIÈRE AIR TAHITI AUX R.A.I.

Lors de la première année d'exploitation, 650 passagers sont transportés par la première Air Tahiti lors de vols vers les îles de Tahiti, Moorea, Raiatea, Huahine et Bora Bora.



Arrivée en 1958 du short Bermuda encore peint dans sa première livrée orange correspondant aux couleurs de la Régie Aérienne Interinsulaire. / The short Bermuda, which arrived in 1958, with its first orange paintjob to match the logo of the RAI (Régie Aérienne Interinsulaire).

NOWADAYS AIR TRANSPORT IS A NORMAL AND POPULAR WAY FOR POLYNESIANS TO GET AROUND THEIR COUNTRY. THIS IS IN GREAT PART DUE TO AIR TAHITI, WHICH HAS BEEN SERVICING FRENCH POLYNESIA SINCE 1987. IT'S IMPORTANT HOWEVER NOT TO FORGET THE RICH AERONAUTICAL HISTORY THAT AIR TAHITI INHERITED FROM THE PIONEER COMPANIES WHO OPENED UP THE SKIES OF THIS BEAUTIFUL CORNER OF THE SOUTH PACIFIC.

Ces liaisons démontrent aux autorités locales l'importance et le potentiel des liaisons aériennes. En conséquence, le ministère de la France d'Outre-mer fait l'acquisition d'un hydravion plus performant, le « G73 - Mallard », d'une capacité de dix places. Avec une autonomie de 2 000 Km et une vitesse de croisière de 306 Km/h, il affiche des performances remarquables pour l'époque. Mis à disposition par les autorités, il est exploité sous l'enseigne Air Tahiti.

Le 1er juillet 1953, la Régie Aérienne Interinsulaire ou R.A.I prend la succession d'Air Tahiti dans le domaine de la desserte interinsulaire. A ses débuts, la nouvelle compagnie dispose uniquement de l'hydravion acquis par les autorités françaises. Rapidement, la flotte s'étoffe par l'achat de deux hydravions Catalina.

En 1958, la Régie Aérienne Interinsulaire devient le Réseau Aérien Interinsulaire, un changement d'appellation marquant la volonté d'établir un réel réseau à l'échelle de la Polynésie française.

L'ÂGE D'OR DES HYDRAVIONS

Les années 1950 constituent, en Polynésie française, l'âge d'or des hydravions. Il est pourtant difficile de trouver des plans d'eau adaptés, sans obstacle et protégés des fortes houles.

Malgré cette contrainte, les vols de la Régie Aérienne Interinsulaire devenue Réseau Aérien Interinsulaire implantent une véritable aviation commerciale intérieure. Des liaisons avec les archipels et les îles les plus éloignées comme les Australes ou les Marquises sont déjà assurées.

Toutefois les trajets sont longs. Il faut tout le savoir-faire des pilotes, mécaniciens et équipes de la compagnie - tant au sol qu'en vol - pour amener les appareils à bon port sur des îles situées à des milliers de kilomètres et dépourvues d'infrastructures aéroportuaires. Il apparaît ainsi rapidement que l'absence de pistes et d'aérodromes constitue un frein au développement des liaisons aériennes.

33 PISTES CONSTRUITES EN VINGT ANS

Dès le début des années 1960, un vaste programme de construction est lancé par l'Etat français, qui veut doter le territoire d'infrastructures de transport modernes.

En 1961, la piste de Tahiti- Faa'a est inaugurée. Elle est capable d'accueillir des vols internationaux réalisés en jet. Un an plus tard, la piste de Raiatea est ouverte à la circulation aérienne. Le rythme s'accélère avec en 1965 une piste à Rangiroa dans les Tuamotu, une sur l'île sœur de Tahiti, Moorea, en 1967 puis à Huahine en 1971. La première piste d'aviation de l'histoire marquisienne est ouverte sur l'île de Ua Huka en 1970.

Au cours de la décennie 1970, pas moins de 27 pistes sont ouvertes. Un exploit incontestable au regard des difficultés techniques rencontrées pour construire de telles installations dans des îles isolées où une grande partie des matériaux et équipements doit être amenée. Ce programme des plus ambitieux sonne aussi le glas de l'âge d'or des hydravions, type d'appareils devenu inadapté.

Up until the beginning of the 1950s the « Etablissements Français de l'Océanie » (Settlements in Oceania), as French Polynesia was called prior to 1957, could only be reached by boat. It required a dose of courage and determination to take a trip to the islands on these vessels that were primarily for freight. Instead of hours, travelers counted the days it took to reach their destination and changes in the weather could make for a substantially perilous journey.

French Polynesia's first airstrip was built during the second World War on Bora Bora by American soldiers who used the island as a strategic base, but it wasn't until April 1950 that the country launched into the world of commercial air transport. It was at this time that a handful of Polynesian entrepreneurs created the first «Air Tahiti.» This company started out with a domestic network serviced by the Grumman Widgeon, an American twin motor seaplane with seven seats.

FROM THE FIRST AIR TAHITI TO RAI

In the first year of business, Air Tahiti carried 650 passengers on flights to Tahiti, Moorea, Raiatea, Huahine and Bora Bora. This success showed local authorities the potential of air travel in the country's future. With this in mind the Minister of Overseas French Territories bought a new and better ten-seat seaplane, the G73 Mallard. With the ability to fly 2,000km with a flight speed of up to 306 km/hour, this plane was remarkable for its era. This plane was offered up by the authorities to fly under the Air Tahiti emblem.

On July 1st 1953 the « Régie Aérienne Interinsulaire », meaning the Domestic Government Airline and called more simply the RAI, took over Air Tahiti for all domestic island flights. At the beginning the airline operated only with the seaplane bought by French authorities but soon after they purchased two Catalina seaplanes. In 1958 the RAI became the « Réseau Aérien Interinsulaire », meaning the Domestic Airline Network, which showed the will to start a real network of flights in the country.

THE GOLDEN AGE OF SEAPLANES

The 1950s were the golden age for seaplanes in French Polynesia. Nevertheless, it was difficult to find calm stretches of water without obstacles and protected from ocean swells, on which to land. Despite this constraint the RAI flights began to create a real commercial flight plan within the country. There were flights to all the archipelagos including the more far-flung ones such

AIR POLYNÉSIE

Les années 1970 voient également la RAI se muer en Air Polynésie, nom plus adapté à l'implantation locale de la compagnie. Un tel nom permet également de mettre en avant le fait que c'est maintenant toute la Polynésie qui est concernée par le transport aérien.

Air Polynésie est une filiale de la compagnie internationale française UTA (Union des Transports Aériens) qui, à la même époque, assure une partie des liaisons aériennes internationales entre la Polynésie française et l'extérieur. Les avions d'«Air Po» comme l'appellent les Polynésiens assureront de 1970 à 1987 la poursuite du développement des transports aériens. Des dessertes régulières sont mises en place notamment pour les archipels les plus éloignés comme les Marquises. En 1977, Air Polynésie effectue son tout premier vol vers les Gambier. En 1981, les Tuamotu de l'Est bénéficient également d'une desserte régulière. Les vols sont assurés par des Fokker, bimoteurs à hélices.

NAISSANCE D'AIR TAHITI

Au milieu des années 1980, un véritable tournant va être effectué avec la mutation d'Air Polynésie en l'actuelle Air Tahiti. Un changement d'abord visible par le passage du vert d'«Air Po» au rouge d'Air Tahiti. Changement de nom uniquement ? Pas seulement. Avec le retrait de la compagnie aérienne internationale UTA, la nouvelle compagnie Air Tahiti est, en 1987, sous le contrôle d'actionnaires polynésiens publics et privés. Les Polynésiens entendent ainsi prendre en main la desserte aérienne de leur territoire. Un territoire qui, sur le plan politique a d'ailleurs été doté depuis 1984 d'une autonomie renforcée par rapport à la métropole. Dans cette collectivité autonome marquée par l'insularité, les liaisons aériennes intérieures apparaissent comme un élément clef et stratégique. Autre signe de rupture : la nomination à la tête de l'entreprise d'un jeune dirigeant polynésien de 25 ans, Christian Vernaudon, toujours en fonction aujourd'hui.

as the Marquesas and Austral Islands. Sometimes the flights were long. It took all the know-how of the pilots, mechanics and other staff - on land as well as in the sky - to get the planes across thousands of kilometers to islands without airports. Soon it was obvious that the lack of airstrips and airports was halting the development of air transport throughout the islands.

THIRTY-THREE AIRSTRIPS BUILT IN 20 YEARS

At the beginning of the 1960s a huge construction campaign was launched by the French state to endow French Polynesia with a modern transport system. In 1961 the Tahiti-Faa'a airstrip, that could welcome international jet planes, was inaugurated. A year later, an airstrip on Raiatea was opened. The building accelerated in 1965 with an airstrip on Rangiroa in the Tuamotu Atolls, then another on the island of Moorea in 1967. Huahine got its airstrip in 1971 and the first Marquesian airstrip, on the island of Ua Huka, was constructed in 1970. Over the course of the 1970s not less than 27 airstrips were built. This was a remarkable effort when one considers the isolation of many of the islands where most of the equipment would have had to have been shipped over. At the same time all this construction meant the death of the seaplane's popularity as this old type of plane was suddenly less well adapted for the current situation.

Le Douglas DC 4 d'Air Polynésie au décollage de Bora Bora
Air Polynesia's Douglas DC 4 taking off from Bora Bora





Le Grumman Widgeon, premier avion tahitien privé volant sous les couleurs de la première Air Tahiti en 1950. / First private airplane to fly under the Air Tahiti colors in 1950, the Grumman Widgeon.

MODERNISATION

L'année 1987 marque non seulement le changement d'identité d'Air Polynésie en Air Tahiti mais également le début d'une union forte avec le constructeur aéronautique ATR. Dès janvier 1987, Air Tahiti entreprend une modernisation de sa flotte en réceptionnant son premier ATR-42. Plus confortables, plus économes mais aussi plus performants et très bien adaptés aux spécificités du réseau, les ATR remplaceront progressivement tous les anciens types d'appareils. Depuis 1987, ce sont 24 ATR qui ont été acquis par Air Tahiti. Les plus anciens sont régulièrement revendus. Ainsi, la compagnie dispose d'une flotte jeune dont la moyenne d'âge est actuellement de 3,6 ans.

DÉMOCRATISATION DU TRANSPORT AÉRIEN

Air Tahiti va fortement œuvrer à la démocratisation du transport aérien. En 1989, la compagnie transportait 265 000 passagers. En 2007, elle en transportait 861 000, soit trois fois plus. Sachant que le pays comptait en 2007 258 000 habitants et accueillait environ 210 000 touristes, il est aisé de comprendre le caractère courant des voyages aériens pour les Polynésiens qui représentent près de 70% de la clientèle de la compagnie.

En 1992, Air Tahiti exploitait quatre ATR 42 d'une capacité de 48 sièges chacun. Aujourd'hui la flotte est composée de 6 ATR 72 de 66 sièges, de 4 ATR 42 de 48 sièges, d'un Twin-Otter de 19 sièges (propriété de la Polynésie française) et d'un Beechcraft de 8 sièges.

En 1985, un billet plein tarif aller retour entre Papeete et Nuku Hiva coûtait 85 500 Fcfp soit l'équivalent de 115 % d'un salaire mensuel au SMIG de l'époque. En 2007, ce même trajet correspondait à 37 % d'un salaire mensuel au SMIG.

AIR POLYNÉSIE

During the 1970s, RAI changed its name once again to Air Polynésie which it felt was better suited for its purpose. This name better represented that the airline was for all of Polynesia. Air Polynésie was a partner with the international airline UTA (Union des Transports Aériens, or Air Transport Union) that, during this same period, ran some of the international flights between Polynesia and the outside world. «Air Po,» as it came to be called, was the domestic airline of the country from 1970 to 1987 and was responsible for all of the air transport developments during that time. Regular services were put in place most notably for the more distant archipelagos such as the Marquesas. In 1977 Air Polynésie made its first trip to the Gambier Archipelago. In 1981 the east Tuamotus began to get regular services. All these flights were made by Fokker twin engine, propeller aircraft.

THE BIRTH OF AIR TAHITI

In the mid 1980s Air Polynésie became Air Tahiti, the same company that exists today. The change was most visible by the logo: Air Polynésie was green and Air Tahiti is red. But was this just a name change? Not really. When the international carrier UTA pulled out, the new Air Tahiti company became under the sole control of public and private Polynesian shareholders. The country's airline was now entirely in the hands of Polynesians who now also had a certain amount of autonomy from the French state from changes made in 1984. The country's hold on its own domestic travel was a key strategy in helping it become more autonomous. Breaking even farther away from the structural norms, Air Tahiti elected for its new CEO a 25-year-old manager named Christian Vernaudeau who still holds this job today.

MODERNIZATION

1987 not only marked an identity change, as Air Polynésie became Air Tahiti, but also was the beginning of a long relationship between the airline and the aeronautical construction company ATR. Starting in January 1987 Air Tahiti began to modernize its fleet by receiving its first ATR-42 aircraft. More comfortable and economical but also better performing and very well adapted to the islands, ATR aircraft progressively replaced all of Air Tahiti's other kinds of planes. Since 1987, 24 ATR have been bought by Air Tahiti. The older vessels are regularly sold off so that today the average age of Air Tahiti's airplanes is 3.6 years.



© P. Bacchet

Un ATR 42-500 d'Air Tahiti sur la piste de l'île de Rimatara, la plus récente desserte de la compagnie

The short Bermuda, which arrived in 1958, with its first orange paintjob to match the logo of the RAI (Régie Aérienne Interinsulaire)

DESSERTE AMÉLIORÉE

En 1987 lors de la transformation d'Air Polynésie en Air Tahiti, 34 destinations étaient accessibles depuis la plateforme de Tahiti - Faa'a. Aujourd'hui, ce sont 47 îles de Polynésie française qui sont desservies. Elles regroupent plus de 90 % de la population. Des vols quotidiens sont effectués à destination de quatre des cinq archipels. Quant à l'archipel des Gambier, à 1 600 Km à l'est de l'île de Tahiti, il est desservi à raison de deux vols par semaine. Depuis l'an 2000, de nouvelles dessertes sont venues régulièrement enrichir le réseau : Arutua, Katiu, Niau et Raroia dans les Tuamotu mais aussi Raivavae et Rimatara dans les Australes.

Par ailleurs, depuis 2006, Air Tahiti a également mis en place une liaison internationale vers Rarotonga, aux îles Cook.

Des 650 passagers de la première Air Tahiti en 1950 aux 870 000 passagers d'Air Tahiti en 2007, le ciel polynésien est donc devenu en moins de soixante ans une indispensable voie de transport et de communication contribuant à rapprocher les Polynésiens et à faire découvrir les îles. ■

Remerciements particuliers à Jean-Louis Saquet dont le livre *L'aviation à Tahiti* a été d'un précieux soutien pour la rédaction de cet article. L'auteur a aimablement mis à disposition les illustrations de cet article.

En juin 2009, une nouvelle édition de *L'aviation à Tahiti* avec en sous-titre *80 ans d'aéronautique en Polynésie française* paraîtra. Ces cent trente six pages corrigées et enrichies des cinq dernières années d'actualité aéronautique constituent un ouvrage indispensable.

Special thanks to Jean-Louis Saquet and his book *L'aviation à Tahiti* that offered precious support for this article. The author graciously let us use the illustrations in his book for our magazine.

In June 2009 a new edition of *L'aviation à Tahiti* with a subtitle of *80 ans d'aéronautique en Polynésie française* will be published. This book of 136 pages which includes corrections and add information about the last five years of aviation in the country, will be the reference on this subject.



EXPANSION OF AIR SERVICES

Air Tahiti would greatly expand air transport in French Polynesia. In 1989 the company had 265,000 passengers while in 2007 around 861,000 people (three times more) flew on the airline. In 2007 the population of French Polynesia was 258,000 people and over 210,000 tourists were welcomed into the country that year. These numbers show that in actuality, locals make up about 70 % of the company's clients. In 1992 Air Tahiti had four ATR 42s, each with a 48-seat capacity. Today the company's fleet is made up of six ATR 72s with 66 seats each, four ATR 42s, a 19-seat Twin Otter (property of French Polynesia) and an eight-seat Beechcraft. A round-trip ticket from Papeete to Nuka Hiva cost 85,500 CFP in 1995 (about 115 % of a monthly minimum wage salary at that time) while today the same trip costs only 37% of a monthly minimum wage salary.

IMPROVED SERVICE

During the transformation of Air Polynésie into Air Tahiti in 1987, the airline served 34 destinations from its hub at Tahiti Faa'a. Today 47 islands - that's 90 % of the country's population - are linked to Tahiti by Air Tahiti. There are daily flights to destinations in four of the five archipelagos. The fifth archipelago, the Gambier, is 600km to the east of Tahiti and is serviced by two flights per week. Since 2000, many new destinations have been added to the network list including Arutua, Katiu, Niau and Raroia in the Tuamotus as well as Raiavavae and Rimatara in the Austral Islands. In 2007 Air Tahiti began an international flight to Rarotonga in the Cook Islands. From 650 passengers in 1950 to 870,000 passengers in 2007, the Polynesian skies have become an indispensable roadway for transport and communication that brings Polynesian people together and lets everyone discover the country's vast array of islands. ■

OPTcard



INTRA-ÎLE	17 FTTC/MIN
INTER-ÎLE	22 FTTC/MIN
MOBILE	28 FTTC/MIN
INTERNATIONAL	31 FTTC/MIN



Office des Postes et Télécommunications - Polynésie Française
 8, rue de la Nation Française 97 701 • 98714 • Papeete • Tahiti



1 Composez le 441 000
 2 Entrez le code secret de votre carte
 3 Entrez le numéro de votre correspondant suivi de #
 Polynésie : Entrez le numéro de téléphone à 10 chiffres
 (étranger : 00+code pays+code région+N° de téléphone ex : 00+33+1+Paris)+7 chiffres

Code secret

4078-8183

Pin Number

1 Dial 441 000
 2 Enter your PIN number
 3 Dial the number you wish to call followed by #
 Polynésie : Type in 10 digits phone number
 Foreign : 00+country code+city code+phone number : e.g. 00+33+1+Paris+7 digits

Numéro de loi

111522

Grattez...Composez le 441.000
Entrez votre code secret...Téléphonez !

Téléphoner n'aura jamais été aussi simple depuis n'importe quel téléphone fixe^m, cabine téléphonique, ou vini^m. Grâce à la carte prépayée OPTCARD, appelez où vous voulez, en Polynésie et à l'étranger, à des prix attractifs.

Pour les 4 destinations principales (Intra-ile, Inter-ile, fax mobile, international), la taxation des appels depuis une OPTCARD se fait à la seconde, au-delà de la première minute indivisible. Pour les autres destinations (numéros spéciaux, audiotel, renseignements, ...), la tarification demeure inchangée.

Le tarif vers l'international indiqué ci-dessus correspond à la destination France Fixe (voir www.opf.pl pour toutes les destinations internationales)

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion, en Polynésie et de part le monde, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;
- la vente de voyages en Polynésie grâce à son agence de voyages Moana Holidays.

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea ;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure» ;
- Sales of tickets for inbound trip with its travel agency Moana Holidays.

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



LA FLOTTE / THE FLEET



TWIN OTTER

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : **Canadienne** / Canadian
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg

BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : **Américaine** / American
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : **Variable**
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 4
Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg

ATR 72-500

Nombre / Aircraft : 6
Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**
Sièges / Seats : 66
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable du 1^{er} avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1^{er} novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Pour l'année 2008, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 83% soit plus de 8 vols sur 10. Ainsi, sur les 30 054 vols réalisés de début janvier à fin décembre 2008 par Air Tahiti, plus de 25 000 se sont présentés à l'heure. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

Airline industry standards state that a flight is considered late if it departs more than 15 minutes after its scheduled time. In 2008, over eight out of ten Air Tahiti flights (about 83%) have departed on time. Since January to end of December 2008, more than 25 000 of our 30,054 flights have departed on time. We hope to increase our on-time record even more. Yet, these rates reflect the effort that all our staff makes everyday to improve the service and to satisfy all travelers who choose to fly with us.



LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

• Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegigie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

• Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegigie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international. Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 32kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

Dans le cas d'un séjour touristique :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 31 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours : visa requis

Dans le cas d'un séjour d'affaires :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 21 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 21 jours : visa requis

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 32kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For tourism :

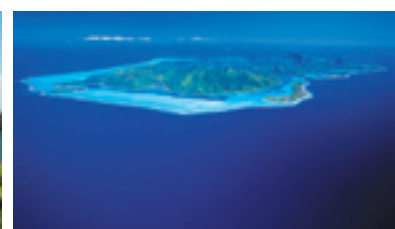
- No visa is required for stays under 31 days
- A visa is required for stays over 31 days

For business travel :

- A visa is not required for stays under 21 days
- A visa is required for stays exceeding 21 days

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



TAHITI PEARL MARKET

最大のコレクションを誇る
タヒチ真珠専門店
タヒチパールマーケットが今ここに
数万粒の真珠から
お好きなパールとセッティングを選び
あなただけのオリジナルジュエリーを
作ってみませんか。



アモラダ
コレクション



コンステレーション
コレクション



ラブ
コレクション

全ジュエリー永久保証付き

TAHITI - 25, RUE COLETTE PAPEETE (689) 54 30 60

BORA BORA - POVAI BAY (689) 60 38 60

BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (689) 60 59 00

TOLLFREE: 888.52.PEARL (888) 527-3275



認定マーク

タヒチパールマーケットのタヒチ真珠は、
全て厳しい品質検査に合格した
認定マーク付き。

Call us for complimentary shuttle

Open on Sundays & holidays

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m



TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

タヒア・コリンズ

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - M/S PAUL GAUGUIN

WWW.TAHIACOLLINS.COM

for a free shuttle from your hotel or cruise ship Dial 550.500
U.S. Customer Service Center 888.328.8266

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.